

## Un missal ibérique de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> ou du début du XIII<sup>e</sup> siècle (Salamanca, Biblioteca General Histórica, ms. 2637)

Océane Boudeau

CESEM  
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas  
Universidade Nova de Lisboa  
[oceaneboudeau@yahoo.fr](mailto:oceaneboudeau@yahoo.fr)

### Resumo

O missal de Salamanca, agora digitalizado e disponível na Portuguese Early Music Database (PEM), foi notado durante a segunda metade do século XII ou inícios do século XIII. Apesar de a sua proveniência ser habitualmente apontada para Silos ou San Millán de la Cogolla, não é possível assumir nenhuma destas hipóteses com certeza. Este artigo pretende apresentar uma descrição e análise do manuscrito, de modo a identificar elementos que permitam esclarecer a sua origem. Desta forma, analiso a caligrafia e a notação musical, o santoral, os aleluias, os cânticos processionais, o *Kyriale* e o *Prosarium* (ambos incompletos), e ainda alguns cânticos destacados (em particular, dois tropos do *Benedicamus domino* e duas missas). Os três anexos com as litanias dos santos, os aleluias e cânticos processionais completam esta abordagem geral do manuscrito. Por fim, a origem deste manuscrito mantém-se incerta. O santoral demonstra uma forte influência dos santorais franceses incluindo vários santos das zonas noroeste de França. Acima de tudo, o santoral não corresponde aos manuscritos de Silos ou San Millán. Por outro lado, o repertório musical tem semelhanças ao do sul de França: diversas antífonas para procissões, tropos de Kyrie e também alguns aleluias apenas cantados nessas regiões. Contudo, alguns dos aleluias e certas adições (dois tropos do *Benedicamus domino*, uma prosa e um tropo do Kyrie) podem ser encontrados apenas em fontes manuscritas da Península Ibérica.

### Palavras-chave

Missal; Idade Média; Liturgia; Salamanca; Antífonas; Sequências; Tropos; Aleluias; Santoral; Notação aquitana (variante portuguesa); Kyrie.

### Abstract

The missal of Salamanca, now fully digitalized and available in the Portuguese Early Music Database (PEM), was notated in the second half of the twelfth century or the beginning of the thirteenth century. Although it is usually said to come from Silos or San Millán de la Cogolla, none of these hypotheses can be considered as certain. The aim of this article is to present a description and analysis of the manuscript in order to propose some possible answers concerning its origin. I thus analysed the script and the notation, the sanctoral, the alleluias, the chants for the processions, the *Kyriale* and the *Prosarium* (both incomplete) and also some noteworthy chants (particularly two troped *Benedicamus domino* and two particular masses). Three appendices with the litanies of the saints, the alleluias and the chants for the processions complete this overview. At the end of this study, the origin of the manuscript remains

uncertain. The sanctoral shows the strong influence of French sanctorals with several saints from the North West of France, and overall, it does not correspond to the sanctoral of the manuscripts from Silos or San Millán. On the other hand, the musical repertories have many things in common with those of the South of France: several antiphons for the processions, troped Kyries and also some alleluias were only sung in these regions. But other alleluias and some additions (two troped *Benedicamus domino*, a prosa and a troped Kyrie) can be found only in manuscripts from the Iberian Peninsula.

## Keywords

Missal; Middle Ages; Liturgy; Salamanca; Antiphons; Sequences; Tropes; Alleluias; Sanctoral; Aquitanian notation (Portuguese variety); Kyrie.

**L**E MANUSCRIT 2637 DE LA BIBLIOTECA GENERAL HISTORICA de Salamanca (E-SA 2637)<sup>1</sup> est souvent mentionné dans les études sur la musique médiévale ibérique mais cette source a finalement été peu étudiée dans le détail.<sup>2</sup> La notation musicale de ce missel plénier, complété par un Kyriale et un prosaire fragmentaires, est pourtant d'une grande importance puisque le *punctum* losangé y est utilisé pour indiquer la note placée sous le demi-ton. Cette particularité notationnelle est une caractéristique que l'on retrouve dans plusieurs manuscrits, principalement originaires du Portugal.<sup>3</sup> Outre le fait que le manuscrit soit quasiment complet et désormais consultable en ligne sur le site de la Portuguese Early Music Database, cette spécificité en fait un témoin privilégié de la liturgie hispanique.<sup>4</sup> Cet article vise donc à en cerner les principales caractéristiques et les particularités.

Salamanca 2637 comprend les parties suivantes :

<sup>1</sup> Cet article s'inscrit dans le cadre d'un contrat post-doctoral au sein du Centro de Estudos de Sociologia e Estética Musical (CESEM) de l'Universidade Nova de Lisbonne, financé par la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT). À ce titre, j'ai pu bénéficier des conseils des membres du Groupe de Musique Ancienne du CESEM. Qu'ils en soient tous remerciés. Toute ma gratitude va également à Christian Meyer pour ses conseils avisés.

<sup>2</sup> Plusieurs ouvrages décrivent ce missel tout en fournissant des éléments bibliographiques substantiels : José JANINI, *Manuscritos litúrgicos de las bibliotecas de España* (Burgos, Aldecoa, 1977-80), vol. 2, pp. 236-9 ; Ismael FERNANDEZ DE LA CUESTA, *Manuscritos y fuentes musicales en España: Edad Media* (Madrid, Alpuerto, 1980), p. 167 ; Eva CASTRO CARIDAD, *Tropos y troparios hispánicos* (Saint-Jacques de Compostelle, Universidade de Santiago de Compostela, 1991), pp. 167-73 ; Óscar LILAO FRANCA et Carmen CASTRILLO GONZALEZ, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca. II, Manuscritos 1680-2777* (Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2002), pp. 1007-8 ; Susana ZAPKE (éd.), « Misal, Tropario », in *Hispania vetus: manuscritos litúrgico-musicales. De los orígenes visigóticos a la transición francorromana (siglos IX-XII)* (Bilbao, Fundación BBVA, 2007), pp. 378-9.

<sup>3</sup> Au sujet de cette spécificité, cf. Solange CORBIN, *Essai sur la musique religieuse portugaise au Moyen Âge (1100-1385)* (Paris, Les Belles Lettres, 1952), tout particulièrement pp. 251-8 ; Marie-Noël COLETTE, « La notation du demi-ton dans le manuscrit Paris, B. N. Lat. 1139 et dans quelques manuscrits du Sud de la France », in *La Tradizione dei tropi liturgici. Atti dei convegni sui tropi liturgici, Parigi (15-19 ottobre 1983), Perugia (2-5 settembre 1987)*, édité par Claudio Leonardi et Enrico Menestò (Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1990), pp. 297-311 ; João Pedro D'ALVARENGA, « Breves notas sobre a representação do meio-ton nos manuscritos litúrgicos medievais portugueses, ou o mito da 'notação portuguesa' », in *Medieval Sacred Chant: From Japan to Portugal/Canto sacro medieval: Do Japão a Portugal*, édité par Manuel Pedro Ferreira (Lisbonne, Colibri - CESEM, 2008), pp. 203-19, ainsi que Kathleen E. NELSON, « Semitone Indication in a Twelfth-Century Source of Aquitanian Notation Zamora », *Revista Portuguesa de Musicologia*, 14-5 (2004-5), pp. 7-24.

<sup>4</sup> Voir <<http://pemdatabase.eu/>>. L'indexation de ce manuscrit est par ailleurs en cours (mars 2016).

– f. 1 : Temporal ;  
 – f. 167v : Dédicace ;  
 – f. 168v : Sanctoral avec l'insertion d'une messe pour le commun des saints (f. 205v). Le sanctoral commence avec la fête de saint Silvestre et se termine avec celle de saint Thomas, apôtre. Cette organisation particulière est peut-être à rapprocher de celle des sacramentaires de la fin du XI<sup>e</sup> et du début du XII<sup>e</sup> siècles, apportés dans la péninsule Ibérique, et dont le sanctoral commençait avec la fête de saint Étienne.<sup>5</sup>

– f. 233r : Commun des saints avec « In vigilia unius apostoli » ;  
 – f. 235v : Messes votives ;  
 – f. 245r : *Ordo cum sponsus venerit ad ecclesiam...* (Ordo pour un mariage) ;  
 – f. 246r : *Cum introyerit sacerdos in domum infirmi...* (visite à un malade et extrême onction)  
 avec la litanie des saints ;

- f. 250r : Missa pro defunctis ;
- f. 260r : Bénédiction diverses ;
- f. 262v : Kyriale (seulement les Kyrie, tropés et non tropés, et quelques Gloria) ;
- f. 267r : Prosaire (fragment).

Au f. 265v, on peut lire le colophon codé « iam finito libro diferte [forsan] pisce magistro ».<sup>6</sup>

Les trente-cinq cahiers, partiellement lacunaires, se présentent ainsi :<sup>7</sup>

Numéro du cahier	Nature du cahier	Folios correspondant au cahier	Lacune éventuelle	Contenu du cahier
I	quaternion	1-8		temporal
II	quaternion + bifolio ajouté (ff. 16-17) entre le 7 <sup>ème</sup> et le 8 <sup>ème</sup> folio du cahier	9-18		temporal (les fêtes de saint Étienne et des saints Innocents sont notées sur le bifolio)
III	quaternion	19-24	le bifolio intérieur, entre les ff. 21 et 22 (entre le 1 <sup>er</sup> et le 2 <sup>ème</sup> dimanche après l'Épiphanie)	temporal

<sup>5</sup> Miquel S. GROS, « Las tradiciones litúrgicas medievales en el noroeste de la península », in *IX Centenário da Dedicção da Sé de Braga. Congresso Internacional. Actas. Vol. III Teologia do Templo e Liturgia Bracarense*, édité par le Cabido Metropolitano e Primarcial de Braga (Braga, Faculdade de Teologia da Universidade Católica Portuguesa, 1990), pp. 103-15, voir p. 107.

<sup>6</sup> Noté « hbm fhnhp lhbrp dhffrtf phscf mbghstrp » dans le manuscrit (LILAO FRANCA et CASTRILLO GONZALEZ, *Catálogo de manuscritos* (voir note 2), p. 1007).

<sup>7</sup> Cette présentation codicologique se base sur le travail de CASTRO CARIDAD, *Tropos y troparios hispánicos* (voir note 2), pp. 292-3 et de LILAO FRANCA et CASTRILLO GONZALEZ, *Catálogo de manuscritos* (voir note 2), p. 1007.

Numéro du cahier	Nature du cahier	Folios correspondant au cahier	Lacune éventuelle	Contenu du cahier
IV	quaternion	25-32		temporal
V	quaternion	33-40		temporal
VI	quaternion	41-48		temporal
VII	quaternion	49-56		temporal
VIII	quaternion	57-64		temporal
IX	quaternion	65-72		temporal
X	quaternion	73-80		temporal
XI	quaternion	81-88		temporal
XII	quaternion	89-95	un folio entre les ff. 95 et 96 (fin du Vendredi saint et début du Samedi saint)	temporal
XIII	quaternion	96-103		temporal
XIV	quaternion	104-111		temporal
XV	quaternion	112-119		temporal
XVI	quaternion	120-127		temporal
XVII	quaternion	128-135		temporal
XVIII	quaternion	136-143		temporal
XIX	quaternion	144-151		temporal
XX	quaternion	152-159		temporal
XXI	quaternion	160-166	un folio entre les ff. 161 et 162 (entre le 20 <sup>ème</sup> et le 21 <sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte)	temporal
XXII	quaternion	167-174		fin du temporal, Dédicace et début du sanctoral
XXIII	quaternion	175-182		sanctoral
XXIV	quaternion	183-190		sanctoral
XXV	quaternion	191-198		sanctoral
XXVI	quaternion	199-206		sanctoral avec l'insertion d'une messe pour le commun des saints (f. 205v)
XXVII	quaternion	207-214		sanctoral
XXVIII	quaternion	215-222		sanctoral
XXIX	quaternion	223-230		sanctoral
XXX	quaternion	231-238		fin du sanctoral, commun des saints, messes votives

Numéro du cahier	Nature du cahier	Folios correspondant au cahier	Lacune éventuelle	Contenu du cahier
XXXI	quaternion	239-246		messes votives et Ordo pour la visite à un malade
XXXII	quaternion	247-250	2 bifolios intérieurs entre les ff. 248 et 249 (entre les messes votives et la messe des Défunts)	suite de l'Ordo et Missa pro defunctis
XXXIII	quaternion	251-258	quaternion relié à l'envers : il faut donc le lire en commençant par le f. 258v <sup>8</sup>	Missa pro defunctis
XXXIV	quaternion	259-266		oraisons pour différentes messes des morts, bénédictions et début du Kyriale
XXXV	quaternion	267	l'ensemble du cahier à l'exception du 2 <sup>ème</sup> folio	prosaire

**Tableau 1.** Le contenu de Salamanque 2637

En tant que livre du Colegio Mayor de San Bartolomé de l'université de Salamanque fondé en 1401, le missel, dont la cote était alors « Bart. 456 » complétée par l'indication « (cajón 24) », <sup>9</sup> fut envoyé au début du XIX<sup>e</sup> siècle, avec l'ensemble des collections des Colegios Mayores, à la Bibliothèque Royale de Madrid où il fut pourvu d'une nouvelle reliure. Ce fut également à Madrid qu'il reçut l'ex-libris collé sur le premier contreplat ainsi que les cotes « VII F 3 » et « II D 3 ». La présence de ces deux cotes s'explique par le déménagement que subirent les manuscrits à l'intérieur du Palais royal, lorsque la reine Marie-Christine décida d'établir ses appartements à l'emplacement de la bibliothèque.<sup>10</sup> La petite étiquette portant le numéro 294, collée sous l'ex-libris, correspond au numéro attribué par Jesús Domínguez Bordona qui prit la direction de la bibliothèque en 1931 et

<sup>8</sup> JANINI, *Manuscritos litúrgicos* (voir note 2), vol. 2, p. 238.

<sup>9</sup> JANINI, *Manuscritos litúrgicos* (voir note 2), vol. 2, p. 236.

<sup>10</sup> Guy BEAUJOUAN, *Manuscrits scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses « Colegios Mayores »* (Bordeaux, Féret et fils, 1962), pp. 48-9.

s'employa à simplifier les cotes des manuscrits.<sup>11</sup> Le missel demeura dans la capitale madrilène jusqu'en 1954, année où il revint à Salamanque, avec la quasi-totalité des fonds.<sup>12</sup>

Lorsqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle les Colegios Mayores furent dissous, le nouvel évêque de Salamanque, Antonio Tavira y Almazán, fut chargé des fonds et en dressa plusieurs inventaires.<sup>13</sup> C'est à cette époque que furent ajoutées les signatures que l'on rencontre dans les marges des manuscrits salmantins<sup>14</sup> et c'est aussi très certainement à l'initiative de l'évêque que furent assignés des numéros aux livres. On trouve ainsi sous le numéro 456 plusieurs ouvrages : « Un misal de coro y otros dos misales comunes, todos antiguos, en vitela, con varias miniaturas y de muy buena letra », provenant très probablement de la collection personnelle de l'évêque Diego de Anaya y Maldonado (Salamanque, 1357 – Séville, 1437), fondateur du Colegio.<sup>15</sup> Un registre des biens du Colegio de San Bartolomé, établi au XV<sup>e</sup> siècle et maintenant conservé à la Bibliothèque nationale de France sous la cote « Espagnol 524 », décrit en effet plusieurs missels qui pourraient correspondre au nôtre. Ces livres liturgiques faisaient partie de la « capella », la chapelle privée de l'évêque.<sup>16</sup>

Si cette indication donne une idée de l'ancienneté du missel dans le fonds du Colegio de San Bartolomé, rien, en revanche, ne nous permet d'identifier l'établissement religieux qui en avait initialement l'usage, avant qu'il ne passe entre les mains des chapelains de don Diego de Anaya. Eva Castro Caridad pense que les copistes étaient français, preuves en seraient la qualité de la caroline, certains éléments de décoration et le système de réglure.<sup>17</sup> Toutefois, le nom de l'établissement religieux pour lequel le missel a été noté demeure une énigme, même si les

<sup>11</sup> BEAUJOUAN, *Manuscrits scientifiques médiévaux* (voir note précédente), pp. 50-1.

<sup>12</sup> Je remercie Óscar Lilao Franca, du Fonds ancien de la Biblioteca General Histórica de Salamanque, pour les informations transmises sur l'histoire du manuscrit.

<sup>13</sup> BEAUJOUAN, *Manuscrits scientifiques médiévaux* (voir note 10), pp. 43-4.

<sup>14</sup> Luis SALA BALUST et Vicente PALACIO ATARD, *Visitas y reforma de los Colegios Mayores de Salamanca en el reinado de Carlos III* (Valladolid, Universidad de Valladolid, 1958), pp. 53-6. Cette information m'a été transmise par Jorge Jiménez López, qui lui-même la tenait d'Óscar Lilao Franca. Qu'ils soient tous deux remerciés.

<sup>15</sup> Juan Carlos GALENDE DIAZ, « La biblioteca del Colegio Mayor salmantino de San Bartolomé en el siglo XVIII », *Revista general de información y documentación*, 10/2 (2000), pp. 33-69. Pour établir cet inventaire, l'auteur se sert de l'*Indice de los libros manuscritos de los Colegios Mayores de San Bartolomé, Cuenca, el Arzobispo y Oviedo de Salamanca* réalisé au XVIII<sup>e</sup> siècle par don Antonio Tavira y Almazán (Madrid, Biblioteca nacional, ms. 4404) ainsi que de l'*Inventario del Colegio de San Bartolomé de Salamanca*, registre du XV<sup>e</sup> siècle (Paris, Bibliothèque nationale de France, Espagnol 524). Au sujet des différents inventaires des collèges, cf. BEAUJOUAN, *Manuscrits scientifiques médiévaux* (voir note 10), *passim*. Par ailleurs, l'inventaire établi par J. C. Galende Díaz mentionne le « *Codex Sancti Iacobi in quo eius vita et officium inveniuntur* » (n.º 211), copié vers 1325 à Compostelle et maintenant conservé à Salamanque sous la cote « 2631 ». Au sujet de la bibliothèque du Colegio San Bartolomé, on consultera également Luis GONZALEZ NIETO, *Colegio Mayor de San Bartolomé (apuntes históricos)* (Salamanque, [s.n.], 1963) ; Alfonso RODRIGUEZ G. DE CEBALLOS, « Noticias documentales sobre el Colegio de San Bartolomé de Salamanca », *Archivo Español de Arte*, 302 (2003), pp. 187-205 et Fernando VILLASEÑOR SEBASTIAN, « Los códices iluminados de Diego de Anaya, fundador del Colegio de San Bartolomé en Salamanca », *Goya*, 339 (2012), pp. 114-29.

<sup>16</sup> Je remercie J. Jiménez López de m'avoir transmis une copie de ce manuscrit.

<sup>17</sup> CASTRO CARIDAD, *Tropos y troparios hispánicos* (voir note 2), p. 172.

chercheurs s'accordent actuellement à le rapprocher des manuscrits de l'abbaye de Silos (Burgos) ou de San Millán de la Cogolla (La Rioja).<sup>18</sup>

Le missel comprend deux sortes d'écriture : une caroline de petit module, utilisée pour les textes des chants, ainsi qu'une caroline plus grande qui tend vers l'écriture gothique pour les prières et les lectures. La notation musicale est dite « à points superposés » – notation également appelée « aquitaine » – qui était en usage dans la péninsule Ibérique depuis l'introduction du rite romano-franc.<sup>19</sup> Ce sont principalement ces deux éléments qui ont permis aux chercheurs d'avancer des hypothèses de datation : Eva Castro Caridad pense ainsi que le manuscrit a été « uno de los primeros misales introducidos en Silos tras el cambio de rito », soit vers la fin du XI<sup>e</sup> siècle, tandis qu'Ismael Fernández de la Cuesta voit dans ce manuscrit une production de la fin du XII<sup>e</sup> siècle.<sup>20</sup> Plus récemment, Diogo Alte da Veiga a suggéré que le manuscrit aurait été copié au cours de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle<sup>21</sup> et João Pedro d'Alvarenga pense qu'il a été réalisé vers 1200.<sup>22</sup>

Dans son catalogue *Manuscritos litúrgicos de las bibliotecas de España*, José Janini avait déjà relevé la présence de saints dont le culte était principalement diffusé dans le sud de la France et la péninsule Ibérique : les saintes Juste et Rufine, martyres de Séville (17 ou 19 juillet), fêtées en Espagne ainsi que dans le sud de la France, mais aussi à Soissons et chez les Templiers ;<sup>23</sup> les saints Julien et Basilisse (7, 8 ou 9 janvier), époux et martyrs à Antinoé sur les rives du Nil, fêtés en Catalogne ainsi que dans le sud et le nord de la France ;<sup>24</sup> et enfin saint Dominique (20 décembre), abbé de Silos mort en 1073, uniquement présent dans les manuscrits ibériques. La présence de ces

<sup>18</sup> Ce sont ces deux hypothèses d'origine qui sont énoncées dans la notice consacrée à Salamanque 2637 par Susana ZAPKE, « Misal, Tropario » (voir note 2), pp. 378-9, en s'appuyant sur la littérature antérieure.

<sup>19</sup> Au sujet de cette notation neumatique, on consultera Paolo FERRETTI, *Le Codex 903 de la Bibliothèque nationale de Paris (XI<sup>e</sup> siècle). Graduel de Saint-Yrieix*, Solesmes, Abbaye de Solesmes, 1925 (rééd. Berne - Francfort, Lang, 1971), pp. 54-189 ; Michel HUGLO, « La Tradition musicale aquitaine. Répertoire et notation », *Liturgie et musique. Cahiers de Fanjeaux*, 17 (1982), pp. 253-68 ; Marie-Noël COLETTE et Marie-Thérèse GOUSSET, *Tropaire séquentiaire prosaïque prosulaire de Moissac, troisième quart du XI<sup>e</sup> siècle, manuscrit Paris, Bibliothèque nationale de France, n.a.l. 1871* (Paris - Bourg-la-Reine, Société française de musicologie - Zurfluh, 2006) [Publications de la Société française de musicologie. 1<sup>ère</sup> série ; 27] ; et Christelle CAZAUX-KOWALSKI, « Le Graduel de Saint-Yrieix (Bibliothèque nationale de France, ms. latin 903) », in *Les Chanoines séculiers et leur culture. Vie canoniale, art et musique à Saint-Yrieix (VI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle)*, dirigé par Claude Andrault-Schmitt et Philippe Depreux (Limoges, PULIM, 2014), pp. 507-31.

L'appellation « à points superposés » s'applique davantage aux manuscrits notés à partir du XI<sup>e</sup> siècle, les neumes des notations plus anciennes comportant un tracé davantage lié (cf. par exemple le manuscrit de Saint-Martial de Limoges, Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 1240).

<sup>20</sup> CASTRO CARIDAD, *Tropos y troparios hispánicos* (voir note 2), p. 173 et FERNANDEZ DE LA CUESTA, *Manuscritos y fuentes musicales en España* (voir note 2), p. 167. Dans le même ouvrage (p. 294), Eva Castro Caridad décrit la caroline utilisée comme étant du XII<sup>e</sup> siècle, ce qui contredit sa première datation.

<sup>21</sup> Cf. la notice de présentation du manuscrit sur le site Portuguese Early Music Database <<http://pemdatabase.eu/source/4126>> (consulté le 5 février 2016).

<sup>22</sup> Cette information, qui se base sur l'analyse paléographique de l'écriture, m'a aimablement été donnée lors d'une conversation le 18 mars 2016.

<sup>23</sup> Cf. Calendoscope de Denis Muzerelle <<http://calendoscope.irht.cnrs.fr/>> et *Zeitrechnung des Deutschen Mittelalters und der Neuzeit* de Hermann Grotefend <<http://www.manuscripta-mediaevalia.de/gaeste/grotefend/grotefend.htm>> (consultés le 5 février 2016).

<sup>24</sup> Cf. Calendoscope et Grotefend (voir note 23).

saints a permis à J. Janini de déduire que le manuscrit avait été noté pour l'abbaye de Silos.<sup>25</sup> Ismael Fernández de la Cuesta voit également dans le monastère de San Millán de la Cogolla un lieu possible pour la copie du manuscrit.<sup>26</sup> Mais Eva Castro Caridad a émis des doutes quant à cette dernière hypothèse car aucune fête en l'honneur du saint fondateur du monastère ne figure dans le manuscrit. De plus, le sanctoral de Salamanque 2637 est bien plus développé que ceux que l'on trouve dans les manuscrits notés à San Millán (Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Æmil. 51 et Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Æmil. 45) et ses enluminures contiendraient des éléments italiens et aquitains que l'on retrouve aussi en Aragon.<sup>27</sup> En revanche, Castro Caridad apporte un certain crédit à l'hypothèse que le manuscrit aurait été noté pour Silos.<sup>28</sup> Cependant, cette conclusion me paraît un peu rapide car dans Salamanque 2637, la fête de saint Dominique ne comprend aucune décoration particulière qui viendrait distinguer cette fête des autres, alors que le monastère de Silos, initialement dédié à saint Sébastien, prit comme nouveau patron son abbé, saint Dominique, à la mort de ce dernier. De plus, la célébration ne comporte pas de chants particuliers mais uniquement les oraisons. Le scribe n'a même pas recopié le début des chants du commun des saints, comme c'est le cas pour d'autres fêtes du missel.

La présence des messes votives « Pro abbate » (f. 241) et « Pro congregatione » (f. 251v), a suggéré à Castro Caridad que le missel aurait été destiné à un établissement monastique. La présence des fêtes de saint Benoît et de sa translation (f. 183r et 201r) conforte l'auteur dans cette hypothèse, mais cet argument est faible car ces deux fêtes, présentes dans le calendrier grégorien, sont universelles.<sup>29</sup> De plus, la consultation des intitulés des messes votives ne permet pas d'affirmer avec certitude une destination monastique car si on rencontre en effet les deux messes votives mentionnées ci-dessus, auxquelles on peut également ajouter la messe « Pro concordia fratrum » (f. 242v), que penser de la messe « Pro episcopo » ? Loin d'être assurée, l'origine du manuscrit soulève donc toujours de nombreuses questions.

## L'écriture et la notation musicale

Dans son ouvrage sur la paléographie espagnole, Millares Carlo analyse la graphie de deux manuscrits datés et en dégage les principales caractéristiques. Ces deux livres sont une Bible de

<sup>25</sup> JANINI, *Manuscritos litúrgicos* (voir note 2), vol. 2, p. 236. Janini présente également la fête des saints Julien et Basille, époux et martyrs à Antinoé, morts en 309, comme une fête hispanique, mais d'après Calendoscope (voir note 23), on la retrouve dans les calendriers du sud et du nord de la France.

<sup>26</sup> FERNANDEZ DE LA CUESTA, *Manuscritos y fuentes musicales en España* (voir note 2), p. 167.













<sup>27</sup> Ce dernier argument est pris à Jesús DOMINGUEZ BORDONA, *Manuscritos con pinturas: Notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas* (Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1933), vol. 1, pp. 447-8.

<sup>28</sup> CASTRO CARIDAD, *Tropos y troparios hispánicos* (voir note 2), p. 172.

<sup>29</sup> Cf. Grotefend et Calendoscope (voir note 23).



1165 (León, Biblioteca de la Colegiata de San Isidoro, Vitrina A, num. 3) et le *Liber admonitionis* écrit en 1222 (Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 871).<sup>30</sup> Le missel de Salamanque présente beaucoup de points communs avec ces deux manuscrits à commencer par l'utilisation des deux formes du « d » : le « d » droit et le « d » oncial avec la hampe courbée vers la gauche. Le « r » du missel est le plus souvent rond après le « o », bien que l'on rencontre encore quelques « r » communs (par exemple, f. 19v : « orietur » et « cor »). Après les « b » ou les « d », le « r » commun est préféré (f. 19v : « tenebre » et « dromedarii ») (cf. Exemple 1, lignes 4, 6 ainsi que 7 et 3 à partir du bas). Or, dans la Bible de 1165, le « r » n'est encore qu'exceptionnellement rond après le « o », alors que ce tracé arrondi est constamment utilisé dans le manuscrit de 1222. Et tout comme dans la Bible de 1165 (León Vitrina A, num. 3), le scribe du missel de Salamanque n'a pas cherché à fusionner les lignes entre les lettres quand elles entrent en contact (b-e, b-o, p-e, p-o, etc.).<sup>31</sup> Or, cet usage se rencontre dans le *Liber admonitionis* de 1222 mais non encore de façon systématique. La main du missel de Salamanque comporte donc des caractéristiques plus modernes que celle de la Bible de 1165, mais plus anciennes que le manuscrit de 1222. Bien que l'écriture des paroles des chants soit en général moins anguleuse, elle comporte toutes les caractéristiques graphiques décrites plus haut : l'alternance des deux formes du « d », ainsi que la présence des deux formes du « r » après le « o ». De ces quelques remarques nous ne saurions tirer des conclusions générales, la comparaison avec seulement deux manuscrits étant insuffisante ; mais celle-ci permet cependant de constater que des caractéristiques plus ou moins similaires se retrouvent dans des manuscrits de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle et du début du XIII<sup>e</sup>.

PUN	VIR	PES	CLV	TOR	POR	SCA	CLM	LIQ	PES STR	QUI	GUI
											

**Tableau 2.** Les neumes de Salamanque 2637

<sup>30</sup> Agustín MILLARES CARLO, *Tratado de paleografía española* (Madrid, Espasa-Calpe, 1983/3), vol. 1, pp. 185-6 et vol. 2, ill. 181-2. Pour ce qui concerne la paléographie des manuscrits ibériques, on consultera également António Joaquim RIBEIRO GUERRA, « Os escribas dos documentos particulares do mosteiro de Santa Maria de Alcobaça, 1155-1200. Exercícios de análise de grafias » (Dissertação de mestrado, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 1988), ainsi que l'article synthétique de Maria José AZEVEDO SANTOS, « Paleographic Tendencies in 10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> Century Notated Liturgical Fragments from Portugal », in ZAPKE (éd.), *Hispania vetus: Manuscritos litúrgico-musicales* (voir note 2), pp. 43-59.

<sup>31</sup> MILLARES CARLO, *Tratado de paleografía española* (voir note 30), vol. 1, p. 185.

Comme l'a fait remarquer João Pedro d'Alvarenga dans son étude sur la représentation du demi-ton dans les manuscrits liturgiques portugais, la notation comportant les caractéristiques « portugaises » – laquelle se distingue par la présence d'une note losangée pour indiquer la note placée sous le demi-ton – est issue de la notation « aquitaine » ou « à points superposés » du XI<sup>e</sup> siècle, et comporte, à partir d'une certaine époque, une simplification des signes musicaux.<sup>32</sup> Les neumes utilisés dans le missel de Salamanque appartiennent à cette notation, mais sont cependant moins divers que ceux que l'on rencontre dans les manuscrits aquitains plus anciens, comme par exemple dans le graduel de Saint-Yrieix (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 903) ou le graduel d'Albi/Gaillac (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 776). On retrouve donc les *virga* et les *punctum* caractéristiques, qui s'apparentent d'ailleurs ici davantage à des petits carrés qu'à des points. Figurent également les *quilisma*, les liquescences (descendantes et ascendantes) ainsi que les *pes stratus*. Comme c'est le cas dans la notation « à points superposés », on ne trouve pas de clé, mais plutôt une ligne tracée à la pointe sèche, qui est rehaussée d'encre rouge au folio 89r, ainsi que des guidons qui viennent aider le lecteur.

Mais si l'intérêt de la notation neumatique du missel de Salamanque ne réside pas dans la diversité de ses signes, elle repose en revanche sur l'usage du losange – en fait un simple *punctum* tracé à l'oblique et non pas à l'horizontale – afin d'indiquer la note sous le demi-ton. Les plus anciennes occurrences de ce signe se retrouvent dans Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 1139, à l'usage de Saint-Martial de Limoges, copié vers la fin du XI<sup>e</sup> siècle ou au début du suivant. Le missel, dit « de Mateus » (Braga, Arquivo Distrital, ms. 1000) copié, d'après Joaquim Bragança, dans le deuxième quart du XII<sup>e</sup> siècle à Limoges,<sup>33</sup> ou bien pour le prieuré de Notre-Dame de Bayne à quelques kilomètres de Moissac,<sup>34</sup> aurait ensuite joué un rôle essentiel dans l'introduction de la note losangée dans la péninsule Ibérique. Marie-Noël Colette considère même ce manuscrit comme « l'importateur privilégié du signe spécifique qui nous occupe [i.e. la note losangée], de l'Aquitaine (Limoges, Moissac) vers le Portugal ».<sup>35</sup> Mais si le missel de Salamanque ne fait pas partie des plus anciens témoins ibériques comportant cette particularité graphique – on recense également avant lui un fragment de la région de Braga, copié au début du XII<sup>e</sup> siècle,<sup>36</sup> ainsi qu'un autre fragment en écriture wisigothique de la fin du XI<sup>e</sup> siècle ou du début du suivant,

<sup>32</sup> D'ALVARENGA, « Breves notas sobre a representação do meio-tom » (voir note 3), p. 204.

<sup>33</sup> Joaquim Oliveira BRAGANÇA, *Missal de Mateus* (Lisbonne, Fundação Calouste Gulbenkian, 1975), p. xxxviii.

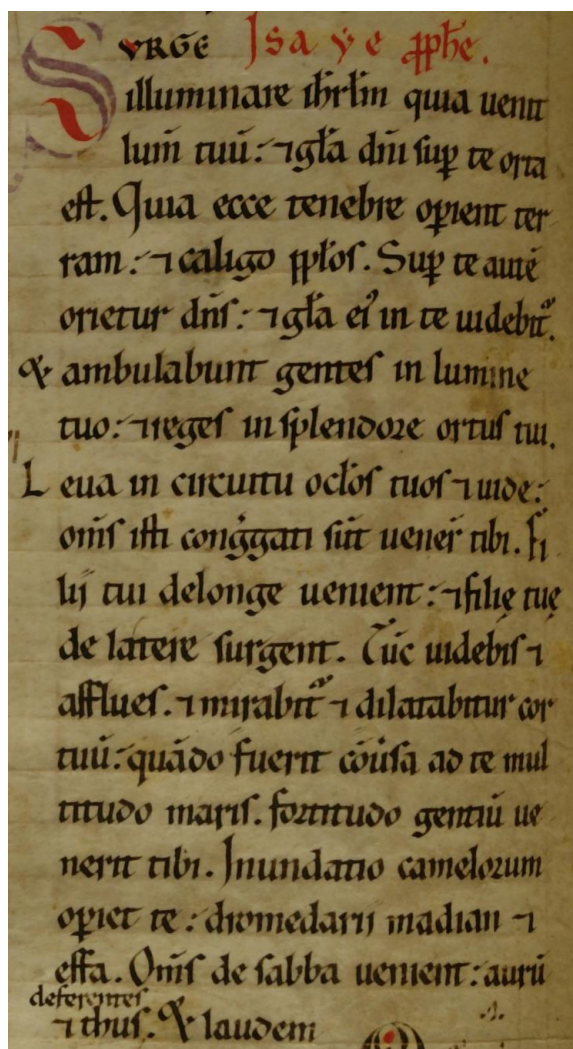
<sup>34</sup> Manuel Pedro FERREIRA (éd.), « As origens do Gradual de Braga », in *Aspectos da música medieval no ocidente peninsular. II: Música eclesíastica* (Lisbonne, Imprensa Nacional-Casa da Moeda - Fundação Calouste Gulbenkian, 2010), [Estudos musicológicos 34], pp. 119-60, voir pp. 132-3.

<sup>35</sup> COLETTE, « La notation du demi-ton dans le manuscrit Paris, B. N. Lat. 1139 » (voir note 3), p. 306.

<sup>36</sup> FERREIRA (éd.), *Aspectos da música medieval* (voir note 34), vol. 2, p. 196.

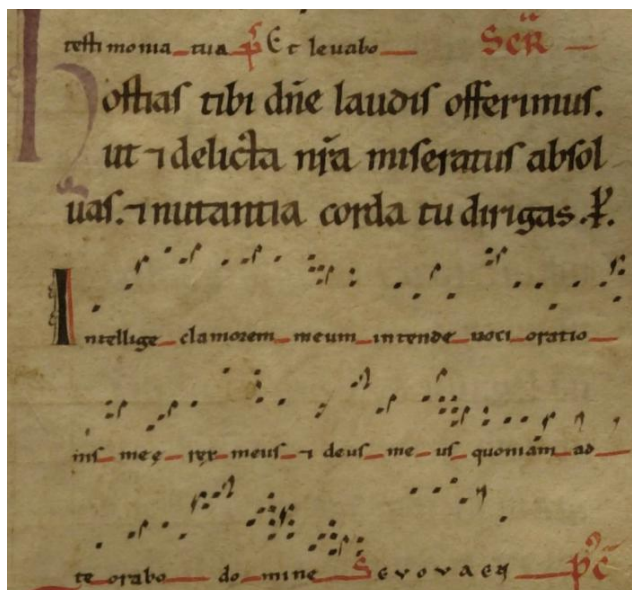
conservé à la Biblioteca Nacional de Portugal (Reservados Mss Caixa 256 n.º 45)<sup>37</sup> –, il s'inscrit dans cette tradition initiée par le Missel de Mateus.

Le Kyrie et le prosaire ont également été notés par la (ou les) main(s) principale(s), à la fois pour ce qui concerne le texte et la musique. En revanche, la prose en l'honneur de sainte Marine, ajoutée au folio 75v, a été consignée par une seconde main à qui l'on doit très certainement texte et musique. Son écriture est proche de la cursive, comme le montre la boucle du « d » de « gaudens » (1<sup>ère</sup> colonne, 5<sup>ème</sup> ligne), avec un usage systématique du « d » oncial, du « r » rond après le « o » mais aussi après le « p » (« prudens », 1<sup>ère</sup> colonne, 1<sup>ère</sup> ligne ; « pro », 1<sup>ère</sup> colonne, 4<sup>ème</sup> ligne). Ces caractéristiques ainsi que l'absence de cédille que l'on trouve pour la main principale sont celle d'une main plus moderne. Le même scribe a repassé certaines notes déjà effacées à l'époque (f. 16v, dans la seconde colonne).



Exemple 1. Salamanque 2637, f. 19v (détail)

<sup>37</sup> Je remercie Manuel Pedro Ferreira de m'avoir signalé l'existence de ce fragment.



Exemple 2. Salamanque 2637, f. 40r (détail)

## Le sanctoral

Le sanctoral du missel de Salamanque, « el sanctoral más extenso de los misales romanos conservados en la Península », <sup>38</sup> s'appuie largement sur une base ultra-pyrénéenne à laquelle s'ajoutent quelques rares saints ibériques. La grande diversité des origines des saints ne permet pas de pointer avec précision une région mais fait davantage penser à une synthèse entre des influences diverses. Cet assemblage a pu s'opérer au moment de la copie du missel ou être déjà présente, peut-être seulement en partie, dans le manuscrit qui a servi de modèle à Salamanque 2637.

Outre les fêtes universellement diffusées qui appartiennent aux calendriers grégorien et gélasien, et qui sont en quelque sorte le dénominateur commun à tous les manuscrits, on trouve :<sup>39</sup>

– Janvier : sainte Geneviève (Genovefa) de Paris (3 janv.), les saints Julien et Basilisse (Julianus et Basilissa), époux et martyrs d'Antinoé (7, 8 ou 9 janv.), saint Sulpice, évêque de Bourges (17 janv.), saint Julien, évêque du Mans (27 janv.) ;

– Février : sainte Brigitte (Brigida) de Kildare en Irlande ou de Fiesole en Toscane (1<sup>er</sup> fév.), saint Vaast (Vedastus), évêque d'Arras (entre le 2 fév. et le 10 fév.), sainte Scholastique, sœur de saint Benoît (10 fév.), l'apôtre saint Mathias (24 fév.) ;

– Mars : saint Aubin (Albinus), évêque d'Angers (1<sup>er</sup> mars) ;

<sup>38</sup> ZAPKE, « Misal, Tropario » (voir note 2), p. 378.

<sup>39</sup> Ce travail sur le sanctoral doit beaucoup aux deux précieux outils de recherche que sont Calendoscope et Grotefend (voir note 23).

– Avril : les saints Sidrac et Abdenago (entre le 23 et le 25 avril), l'évangéliste saint Marc (25 avril), le confesseur Riquier (Richarius), abbé de Saint-Riquier au diocèse de Thérouanne (26 avril), saint Germain, peut-être saint Germain le Scot également dit d'Amiens (entre le 28 avril et le 1<sup>er</sup> mai) ;<sup>40</sup>

– Mai : saint Sicaire (Sicarius), martyr qui pourrait être saint Sicaire de Brantôme, martyr de Bethléem, un des saints Innocents (entre le 1<sup>er</sup> et le 3 mai), sainte Pudentienne (Pudentiana ou Potenciana), martyre et sœur de sainte Praxède (19 mai), saint Caprais (Caprasius), confesseur, peut-être l'abbé de Lérins (25 mai), sainte Petronille de Rome (31 mai) ;

– Juin : l'apôtre saint Barnabé (11 juin), saint Cyr (Cyricus) et sa mère sainte Julitte (16 juin) ;

– Juillet : la Translation de saint Martin (4 juil.), les saintes Juste et Rufine de Séville (17 ou 19 juil.), sainte Marguerite d'Antioche (20 juil.), sainte Praxède (Praxedis) de Rome (21 juil.), sainte Marie-Madeleine (22 juil.), les saints Rachasius et Eutrope (22 ou 23 juil.), saint Apollinaire (Apolinaris), évêque de Ravenne (23 juil.), les saints Christophe et Cucuphat (Christophorus et Cucufarus) et leurs compagnons, sûrement saint Christophe de Lycie et saint Cucuphat, martyr à Barcelone<sup>41</sup> (25 juil.), saint Samson, évêque de Dol en Bretagne (28 juil.), les saints Nazaire (Nazarius) et Celsus, martyrs de Milan (28 juil.) ;

– Août : l'Invention de saint Étienne (3 août), la Transfiguration du Seigneur (6 août), les saints Cyriaque et Smaragde (Cyracus et Smaragdus), martyrs de Rome (8 août), saint Ouen (Audoenus), évêque de Rouen (24 août), saint Julien, évêque de Brioude au diocèse de Clermont (28 août) ;

– Septembre : saint Gilles (Ægidius), abbé de Nîmes (1<sup>er</sup> sept.), saint Antonin, martyr d'Apamée en Syrie ou de Pamiers (2 sept.), sainte Thècle (Thecla) de Séleucie en Babylonie (23 sept.), saint Paterne, évêque d'Avranches en Normandie (23 sept.) ;

– Octobre : les saints Rémi (Remigius) de Reims et Germain d'Auxerre (1<sup>er</sup> oct.), saint Léger (Leodegarius), évêque d'Autun (2 ou 5 oct.), sainte Foi (Fides) d'Agen (6 oct.), saint Marc confesseur et pape (7 oct.), saint Gérald (Geraldus) d'Aurillac (7 oct. ?),<sup>42</sup> saint Denis (Dionysius) et ses compagnons (9 oct.), saint Quentin (Quintinus) de Vermand au diocèse de Noyon (31 oct.) ;

– Novembre : saint Austremonie (Austremonius), évêque de Clermont (entre le 1<sup>er</sup> et le 8 nov.), la vigile de saint Martin, évêque de Tours puis sa fête (10-11 nov.), saint Brice (Bricius), évêque de

<sup>40</sup> Un saint Germain est noté le 29 avril dans les calendriers de Cologne, Liège adapté à Saint-Bertin et Autun ainsi que le 30 avril dans un calendrier de Remiremont (cf. *Calendroscope*, voir note 23).

<sup>41</sup> Ces deux saints ne sont habituellement pas associés.

<sup>42</sup> Saint Gérald d'Aurillac est habituellement fêté le 12 ou le 13 octobre, mais sa fête est ici placée entre saint Marc confesseur (f. 223r), fêté le 7 octobre, lui-même précédé de sainte Foi (6 oct.) et suivi des saints Marcel et Apulée (également habituellement fêtés le 7 oct.).

Tours (13 nov.), saint Malo ou Maclou (Machutus), évêque en Bretagne armoricaine (15 nov.), saint Aignan (Anianus), évêque d'Orléans et saint Augustin, martyr de Capoue (17 nov.) ;<sup>43</sup>

– Décembre : saint Nicolas (6 déc.), saint Dominique, abbé de Silos (20 déc.), sainte Colombe de Sens (31 déc.).

Plusieurs de ces fêtes sont très largement diffusées et ne sont donc en rien représentatives d'une liturgie déterminée. En revanche, figurent aussi des fêtes propres à une aire géographique restreinte qui peuvent ainsi nous mettre sur la piste de régions précises. Le Tableau 3 comporte les saints (qui figurent déjà dans la liste plus générale ci-dessus) dont l'identification – laquelle est parfois sujette à question – et la connaissance des établissements dans lesquels leurs cultes étaient célébrés pourront donner des éclaircissements quant à l'origine du sanctoral du missel.

Nom de la fête et sa date supposée	Folio	Complément d'information sur le(s) saint(s)	Remarque sur la fête telle qu'elle apparaît dans Salamanque 2637	Diffusion du culte <sup>44</sup>
Juliani confessoris (27 janv.)	176r	évêque du Mans ?	uniquement les oraisons	seulement présent dans les calendriers du nord de la France
Sanctorum Sydrach mart. et Abdenago (entre le 23 et le 25 avril)	185v	doivent correspondre aux personnages bibliques Sidrac et Abdenago	uniquement les oraisons	ne figurent pas dans d'autres calendriers
Richarii conf. (26 avril)	186r	abbé de Saint-Riquier au diocèse de Thérouanne	uniquement les oraisons	fêté le 26 avril à Corbie, Soissons, Compiègne et Saint-Denis
Germani (entre le 28 avril et le 1 <sup>er</sup> mai)	186v	peut-être saint Germain le Scot également dit d'Amiens	uniquement les oraisons	fêté le 2 mai à Amiens. Un saint Germain est également noté pour le 29 avril dans les calendriers de Cologne, Liège (adapté à Saint-Bertin) et Autun ainsi que le 30 avril dans les calendriers de Remiremont et de Lausanne
Siccharii mart. (entre le 1 <sup>er</sup> et le 3 mai)	187v	saint Sicaire de Brantôme, martyr de Bethléem, un des saints Innocents	uniquement les oraisons	fêté le 2 mai à Périgueux et à Brantôme

<sup>43</sup> Ces deux saints ne sont habituellement pas associés. Saints Augustin et Félicité (Felicitas), martyrs (peut-être à Antioche), sont fêtés le 17 novembre dans le diocèse de Sens (cf. notamment Provins, Bibliothèque municipale, ms. 11 ou Cambridge, MA, Harvard University, Houghton Library, MS Lat. 429, tous deux consultables en ligne).

<sup>44</sup> Grâce à Calendroscope et à Grotefend (voir note 23).

Nom de la fête et sa date supposée	Folio	Complément d'information sur le(s) saint(s)	Remarque sur la fête telle qu'elle apparaît dans Salamanque 2637	Diffusion du culte <sup>44</sup>
Caprasii conf. (25 mai)	190r	peut-être saint Caprais, martyr d'Agen ou bien saint Caprais, abbé de Lérins	l'alléluia est noté ainsi que les <i>incipit</i> du graduel, de l'offertoire et de la communion	le martyr d'Agen est fêté le 20 oct. dans toute la France et dans la péninsule Ibérique et l'abbé de Lérins le 1 <sup>er</sup> juin à Grasse
Rachasii et Eutropii (22 ou 23 juil.)	202v	non identifiés	uniquement les oraisons	
Sansoni epi. (28 juil.)	203v	évêque de Dol en Bretagne	seuls les <i>incipit</i> des chants sont notés	seulement fêté dans le nord de la France (Fontevrault, Paris, Saint-Maur-des-Fossés, Orléans, Senlis...)
Audoeni conf. (24 août)	212v	évêque de Rouen en Normandie	uniquement les oraisons	présent dans les calendriers du nord de la France (24 août) mais absent de ceux du sud
Paterni conf. (23 sept.)	220r	évêque d'Avranches en Normandie	uniquement les oraisons	fêté le 23 sept. principalement en Normandie ainsi qu'à Paris, Rennes et Tours. Il est absent des calendriers du sud de la France
Austremonii (entre le 1 <sup>er</sup> et le 8 nov.)	226v	évêque de Clermont en Auvergne	seuls les <i>incipit</i> des chants sont notés à l'exception de l'alléluia <i>Posui adjutorium super</i> (ThK 382)	fêté à Clermont-Ferrand et à Saint-Martin de Tulle le 3 nov.
Macuti conf. (15 nov.)	228v	évêque d'Aleth en Bretagne	uniquement les oraisons	fêté uniquement dans le nord de la France
Aniani atque Augustini (17 nov.)	229r	Aignan est l'évêque d'Orléans ; Augustin et Félicité sont des martyrs de Capoue.	uniquement les oraisons	Aignan est fêté le 17 nov. dans toute la France et dans quelques villes ibériques. Augustin et Félicité sont fêtés le 16 (Capoue et Exeter) ou le 17 nov. (Ausbourg, Constance, Sion et le diocèse de Sens). Ces saints ne sont habituellement pas associés
<Dominici> conf. (20 déc.)	232v-233r	abbé de Silos	uniquement les oraisons	seulement fêté dans la péninsule Ibérique

**Tableau 3.** Les saints les plus caractéristiques présents dans le sanctoral de Salamanque 2637

Comme nous l'avons déjà souligné, les saints ibériques, dont le culte est strictement limité à la Péninsule, sont quasiment absents du sanctoral, à l'exception de saint Dominique, abbé de Silos. En revanche, on rencontre plusieurs saints dont le culte n'est répandu que dans le nord de la France :

- saint Julien, évêque du Mans ;
- saint Riquier (Richarius), abbé de Saint-Riquier au diocèse de Thérouanne ;
- saint Samson, évêque de Dol en Bretagne ;
- saint Ouen (Audoenus), évêque de Rouen en Normandie ;
- saint Paterne, évêque d'Avranches en Normandie ;
- saint Malo ou Maclou (Machutus), évêque d'Aleth en Bretagne.

Les saints dont le culte n'a pas franchi les limites du sud de la France ne sont que deux : saint Sicaire (Sicarius) de Brantôme et saint Austremonie (Austremonius) de Clermont en Auvergne.

À ces différents saints, il faut aussi ajouter ceux qui n'ont pas été identifiés avec certitude :

– saint Germain, qui pourrait être saint Germain d'Amiens uniquement fêté à Amiens, ou bien un autre saint Germain non identifié que l'on retrouve dans les calendriers de Cologne, Liège (adapté à Saint-Bertin), Autun, Remiremont et Lausanne. Il est même fort probable qu'il s'agisse là de saints différents.

– saint Caprais (Caprasius), peut-être le martyr d'Agen ou bien l'abbé de Lérins. Le culte du martyr d'Agen est diffusé dans toute la France et la péninsule Ibérique alors que celui de l'abbé de Lérins n'a pas dépassé Grasse.

L'association des saints Aignan (Anianus) et Augustin, notés dans le missel de Salamanque, ne s'est pas encore retrouvée dans d'autres manuscrits mais elle est très probablement due à une simplification de la part du copiste puisque ces deux saints n'ont pas d'histoire commune et que leurs cultes ne se sont pas diffusés dans les mêmes régions.

Les fêtes de saint Jean-Baptiste et de saint Michel ont été mises en valeur par des initiales particulièrement élaborées (ff. 194v et 220v). L'historienne de l'art Rose Walker y voit la preuve de cultes particuliers<sup>45</sup> mais saint Michel, dont la fête comprend plusieurs antennes de procession comme c'est le cas habituellement, et saint Jean-Baptiste, sont deux saints très importants pour les Chrétiens, et ils méritaient, quoi qu'il en soit, tous les honneurs.<sup>46</sup> La fête de saint Jean-Baptiste est en effet associée à Noël puisque la « natalis » de saint Jean-Baptiste concerne sa naissance sur terre,

<sup>45</sup> Rose WALKER, *Views of Transition. Liturgy and Illumination in Medieval Spain* (Londres, British Library, 1998), p. 202.

<sup>46</sup> Outre le fait que le culte de saint Michel fût important dans l'ensemble de la Chrétienté, il revêtait une importance particulière dans la Péninsule, cf. Patrick HENRIET, « *Protector et defensor omnium. Le culte de saint Michel en péninsule ibérique (haut Moyen Age)* », in *Culte et sanctuaires de saint Michel dans l'Europe médiévale. Atti del Congresso Internazionale di studi (Bari – Monte Sant'Angelo, 5-8 aprile 2006)*, édité par Pierre Bouet, Giorgio Otranto et André Vauchez (Bari, Edipuglia, 2007), pp. 113-31.



comme pour le Christ le 25 décembre, et non pas au ciel, comme c'est le cas pour les autres saints. De plus, plusieurs messes sont célébrées le 24 juin, reprenant ici la pratique du 25 décembre.

Deux litanies des saints ont été notées dans le manuscrit : au folio 100r pour le Samedi saint et aux folios 246v-247r, pendant l'Ordo pour la visite à un malade (cf. Annexe 1). La première est plus courte que la seconde, ne lui empruntant qu'un petit nombre de saints. Aucun saint particulier n'y est mis en valeur par une répétition ou une décoration particulière et l'ordre habituel semble respecté. On remarque cependant dans la liste de la litanie la plus fournie (ff. 246v-247r) quelques saints qui méritent d'être cités : Martial, placé entre Marc et Luc, Symphorien, Maurice (Mauritius) et ses compagnons, Denis (Dionysius) et ses compagnons, Benoît (Benedictus), Maur, Colomban, Scholastique, Anastasie, Geneviève (Genovefa) et Thècle.

### Les alléluias

L'utilité des listes alléluïatiques pour affiner l'origine d'une tradition liturgique est à présent bien établie chez les musicologues et les liturgistes, à la suite des travaux déjà anciens de Victor Leroquais. Ainsi, en comparant une liste d'alléluias chantés après la Pentecôte avec celles d'autres manuscrits, on arrive à faire des rapprochements entre les différentes traditions liturgiques. Le musicologue David Hiley a consacré à ces listes alléluïatiques une base de données regroupant plus de 500 listes issues de plus de 2000 sources et permettant une interrogation à partir d'une liste originale.<sup>47</sup>

Pour certaines célébrations importantes, le missel de Salamanque a la particularité de comporter plusieurs alléluias. Cette caractéristique n'est pas propre au manuscrit et se retrouve dans d'autres livres liturgiques originaires du sud de la France et de la péninsule Ibérique, notamment le graduel de San Millán de la Cogolla (Madrid Æmil. 51).<sup>48</sup> La liste des versets alléluïatiques après la Pentecôte du Missel de Salamanque ne se réduit donc pas à 23, mais à 36. L'utilisation de la base de données de l'Université de Ratisbonne montre que 30 de ces chants se retrouvent dans deux autres listes alléluïatiques : précisément dans celle du graduel de San Millán de la Cogolla cité plus haut, ainsi que dans celle du missel du XIV<sup>e</sup> siècle de la cathédrale Saint-Trophime d'Arles (Paris,

<sup>47</sup> Voir <[http://www.uni-regensburg.de/Fakultaeten/phil\\_Fak\\_I/Musikwissenschaft/cantus/](http://www.uni-regensburg.de/Fakultaeten/phil_Fak_I/Musikwissenschaft/cantus/)> (consulté le 5 février 2016). Cette base de données fait partie des nombreux et très utiles outils mis à la disposition des chercheurs sur le site de l'Université de Ratisbonne. Elle sera très bientôt complétée par une autre base de données pour les alléluias après Pâques.

<sup>48</sup> Michel Huglo avait déjà fait cette constatation (Michel HUGLO, « La pénétration des manuscrits aquitains en Espagne », *Revista de Musicología*, 8/2 (1985), p. 254).

Bibliothèque nationale de France, lat. 875).<sup>49</sup> Mais comme ces deux listes comportent également un nombre important d'alléluias, on doit considérer avec prudence ces résultats : plus les listes sont fournies, plus il est en effet facile de trouver des similitudes entre elles, d'autant plus que l'ordre des chants n'est pas ici pris en considération. Quoi qu'il en soit, ces rapprochements ne vont pas à l'encontre des observations de Josiane Mas qui constatait qu'« en examinant par cette méthode comparative [des listes d'alléluias après la Pentecôte] d'autres listes de pièces de chant : *versets des Répons de Psalms, Répons de l'office de Noël, Répons des trois derniers jours de la semaine sainte ou de l'office des morts*, on perçoit une tendance pour les églises de Septimanie situées en bordure de la Méditerranée à s'associer avec la Provence et l'Espagne ».<sup>50</sup> Ce rapprochement est vérifiable pour nos trois manuscrits puisque les traditions ibériques de San Millán de la Cogolla et du missel de Salamanque s'apparentent davantage à la tradition d'Arles, située à peu de distance de la Méditerranée, qu'à autres traditions liturgiques du sud de la France.

En revanche, la comparaison des listes alléluïatiques pour les dimanches après la Pentecôte du missel de Salamanque et du graduel de San Millán de la Cogolla (Madrid Æmil. 51), en prenant en compte l'ordre des chants, ne permet pas de mettre en avant une similitude exacte (cf. Tableau 4).

La liste de Salamanque 2637 suit davantage l'ordre des psaumes que celle du graduel de San Millán. D'ailleurs, dans ce dernier manuscrit, plusieurs versets alléluïatiques qui s'écartent de l'ordre des psaumes ne se retrouvent pas dans le missel de Salamanque. Tout laisse donc à penser que les manuscrits de Salamanque et de San Millán ont eu des listes alléluïatiques à l'origine très proches l'une de l'autre. Elles ne devaient cependant pas être identiques, comme le montre la présence, dans le graduel de San Millán, des versets alléluïatiques intégrés dans l'ordre des psaumes pour les dimanches 16, 19 et 22, mais absents du missel de Salamanque. Dans un second temps, des alléluias surnuméraires ont été ajoutés à chacune de ces listes, en respectant strictement l'ordre des psaumes pour ce qui concerne le missel de Salamanque, ou en s'en écartant sporadiquement, comme c'est le cas dans le graduel de San Millán. Les listes « matrices » – qui n'ont d'ailleurs peut-être jamais été utilisées telles quelles dans la péninsule Ibérique – devaient s'apparenter à celles reproduites dans le Tableau 5.

<sup>49</sup> Les autres listes d'alléluias partageant un nombre important d'alléluias avec celle du Missel de Salamanque figurent dans les livres suivants : l'imprimé de Braga (1512) et le graduel de Saint-Yrieix, Paris lat. 903 (27 alléluias) ; le manuscrit 45 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, graduel originaire de San Millán de la Cogolla ou bien d'une cathédrale (26 alléluias) ; le graduel de Saint-Michel de Gaillac, Paris lat. 776 et l'imprimé de Séville (1507) (25 alléluias) ; l'imprimé de Bazas (1503), le graduel de la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle, Plaisance, Biblioteca e archivo capitolare, ms 65 et le manuscrit originaire d'Andorre, Barcelone, Biblioteca de Catalunya, M 1805 (24 alléluias).

<sup>50</sup> Josiane MAS, « La Tradition musicale en Septimanie : Répertoire et tradition musicale », *Liturgie et musique (IX<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle)*. *Cahiers de Fanjeaux*, 17 (1982), pp. 269-286, voir p. 275.

	Salamanque, Biblioteca General Histórica, ms. 2637		Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Æmil. 51	
1	<i>Verba mea auribus</i> (ThK 7 <sup>51</sup> )	Ps. 5	<i>Verba mea auribus</i> (ThK 136)	Ps. 5
1bis			<i>Verba mea auribus</i> (ThK 7)	Ps. 5
1ter			<i>Domine deus meus</i> (cf. ThK 132)	Ps. 7.2
2	<i>Domine deus meus in te speravi</i> (abs. de ThK)	Ps. 7.2	<i>Deus iudex justus</i> (ThK 288)	Ps. 7.12
2bis	<i>Deus iudex justus</i> (ThK 288)	Ps. 7.12	<b><i>Exaudi deus oracionem meam</i></b> (cf. ThK 385)	Ps. 54
3	<i>Diligam te domine</i> (ThK 228)	Ps. 17	<i>Diligam te domine</i> (ThK 228)	Ps. 17
3bis	<i>Caeli enarrant</i> (cf. 337)	Ps. 18	<i>Cantate domino canticum</i> (ThK 120)	Ps. 95 ou 97
4	<i>Domine in virtute</i> (cf. ThK 222)	Ps. 20	<i>Caeli enarrant</i> (ThK 337)	Ps. 18
4bis			<i>Domine in virtute</i> (ThK 222)	Ps. 20
5	<i>In te domine speravi [...]</i> <i>accelera</i> (cf. ThK 211b)	Ps. 30	<i>Benedicam dominum</i> (MMMA VIII, p. 89)	Ps. 33
5bis	<i>Beati quorum remissae</i> (ThK 2)	Ps. 31	<b><i>Deus auribus nostris</i></b> (s.n.)	Ps. 43.2
6	<i>Benedicam dominum in</i> (MMMA VIII, p. 89)	Ps. 33	<i>In te domine speravi [...]</i> <i>accelera</i> (cf. ThK 211b)	Ps. 30
7	<i>Magnus dominus et laudabilis</i> (ThK 409d)	Ps. 47	<b><i>Omnes gentes plaudite</i></b> (ThK 144)	Ps. 46
7bis			<i>Beati quorum remisse sunt</i> (cf. ThK 2)	Ps. 31
8	<i>Exaudi deus orationem meam</i> (mélodie illisible ThK 385 ?)	Ps. 54	<i>Magnus dominus</i> (ThK 409d)	Ps. 47
8bis	<i>Eripe me de inimicis</i> (cf. ThK 26)	Ps. 58		
9	<i>Te decet hymnus</i> (ThK 360)	Ps. 64	<i>Eripe me de inimicis</i> (cf. ThK 26)	Ps. 58
9bis	<i>Attendite popule meus</i> (ThK 224a)	Ps. 77	<i>Te decet hymnus</i> (ThK 360) V. <i>Replebimur in bonis domus</i>	Ps. 64.2 et Ps. 64.5
10	<i>Deus venerunt gentes</i> (abs. de ThK)	Ps. 78	<i>Attendite popule meus</i> (ThK 224a)	Ps. 77
10bis	<i>Exsultate deo ajutori</i> (ThK 337)	Ps. 80	<i>Deus venerunt gentes</i> (mélodie difficilement lisible)	Ps. 78
11	<i>Domine deus salutis meae</i> (ThK 185a)	Ps. 87	<i>Exsultate deo</i> (ThK 337)	Ps. 80
11bis	<i>Domine refugium factus es</i> (ThK 383)	Ps. 89		
12	<i>Venite exsultemus domino</i> (ThK 375) V. <i>Praeoccupemus faciem ejus</i>	Ps. 94.1 et Ps. 94.2	<i>Domine deus salutis meae</i> (ThK 185a)	Ps. 87
13	<i>Quoniam deus magnus dominus</i> (ThK 377)	Ps. 94.3	<i>Domine refugium factus es</i> (ThK 383)	Ps. 89

<sup>51</sup> « ThK » renvoie au catalogue de Karl-Heinz SCHLAGER, *Thematischer Katalog der ältesten Alleluia-Melodien aus Handschriften des 10. und 11. Jahrhunderts, ausgenommen das ambrosianische, alt-römische und alt-spanische Repertoire* (Munich, Rieke, 1965), [Erlanger Arbeiten zur Musikwissenschaft, 2]. Les références de certains alléluias notées « MMMA VIII » sont celles de Karl-Heinz SCHLAGER, *Alleluia-Melodien* (Kassel, Bärenreiter, 1987), [Monumenta monodica medii aevi, 8].

	Salamanque, Biblioteca General Histórica, ms. 2637		Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Æmil. 51	
13bis	<i>Cantate domino canticum novum [...] quia mirabilia</i> (ThK 121)	Ps. 95 ou 97	<b>Misericordias domini (ThK 40)</b>	Ps. 88
14	<i>Domine exaudi orationem meam</i> (s.n.)	Ps. 101.2	<i>Venite exultemus domino</i> (ThK 375) V. <i>Preoccupemus faciem</i>	Ps. 94.1 et Ps. 94.2
14bis	<i>Timebunt gentes nomen tuum</i> (ThK 167)	Ps. 101.16		
15	<i>Confitemini domino et invocate</i> (ThK 58)	Ps. 104	<i>Quoniam deus magnus dominus</i> (ThK 377)	Ps. 94.3
15bis	<i>Paratum cor meum</i> (ThK 203)	Ps. 107		
16	<i>Dixit dominus domino meo</i> (ThK 255)	Ps. 109	<b>Dominus regnavit exultet terra (ThK 271)</b>	Ps. 96
16bis			<i>Cantate domino canticum</i> (ThK 121) V. <i>Notum fecit dominus</i>	Ps. 95 ou 97 et Ps. 97.2
17	<i>In exitu Israel</i> (ThK 27) V. <i>Facta est Judea</i>	Ps. 113.1	<i>Timebunt gentes</i> (ThK 167)	Ps. 101.16
17bis			<i>Domine exaudi oratio</i> (cf. ThK 343)	Ps. 101.2
17ter			<i>Confitemini domino et invocate</i> (ThK 58)	Ps. 104
18	<i>Qui timent dominum</i> (ThK 121)	Ps. 113.B 11	<i>Paratum cor meum</i> (ThK 203)	Ps. 107
18bis			<i>Dixit dominus*</i> (ThK 255 ?)	Ps. 109
19	<i>Laudate dominum omnes gentes</i> (cf. ThK 4)	Ps. 116.1	<b>Redemptionem misit dominus (ThK 28)</b>	Ps. 110
19bis	<i>Quoniam confirmata est</i> (cf. ThK 207)	Ps. 116.2	<i>Quoniam confirmata est</i> (ThK 207)	Ps. 116.2
20	<i>Lauda anima mea dominum</i> (ThK 271)	Ps. 145	<i>In exitu Israel</i> (ThK 27) V. <i>Facta est Judea</i>	Ps. 113.1
20bis	<i>Qui sanat contritos</i> (ThK 202)	Ps. 146.3	<i>Dixit dominus domino</i> (ThK 255)	Ps. 109
21	<i>Memento domine David</i> (cf. ThK 312a)	Ps. 131	<i>Laudate dominum omnes gentes</i> (ThK 4)	Ps. 116.1
21bis	<i>Lauda Jerusalem dominum</i> (ThK 205)	Ps. 147.12	<i>Qui timent dominum</i> (ThK 121)	Ps. 113.B11
22	<i>Qui posuit fines tuos</i> (ThK 205)	Ps. 147.14	<b>Qui confidunt in domino (ThK 159)</b>	Ps. 124
22bis	<i>De profundis clamavi ad te</i> (ThK 380)	Ps. 129	<i>De profundis clamavi ad te</i> (ThK 380)	Ps. 129
22ter			<i>Lauda anima mea dominum</i> (ThK 271)	Ps. 145
23			<i>Qui sanat contritos</i> (ThK 202)	Ps. 146.3
23bis			<i>Lauda Jerusalem dominum</i> (ThK 205)	Ps. 147.12
23ter			<i>Qui posuit fines</i> (ThK 205)	Ps. 147.14
23quater			<i>Memento domine David</i> (s.n.)	Ps. 131

**Tableau 4.** Les versets alléluïatiques des dimanches après la Pentecôte (les alléluïas en gras sont propres au graduel de San Millán de la Cogolla)

	Salamanque, Biblioteca General Histórica, ms. 2637		Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Æmil. 51	
1	<i>Verba mea auribus</i> (ThK 7)	Ps. 5	<i>Verba mea auribus</i> (ThK 136)	Ps. 5
2	<i>Domine deus meus in te speravi</i> (abs. de ThK)	Ps. 7.2	<i>Deus iudex justus</i> (ThK 288)	Ps. 7.12
3	<i>Diligam te domine</i> (ThK 228)	Ps. 17	<i>Diligam te domine</i> (ThK 228)	Ps. 17
4	<i>Domine in virtute</i> (cf. ThK 222)	Ps. 20	<i>Caeli enarrant</i> (ThK 337)	Ps. 18
5	<i>In te domine speravi [...] accelera</i> (cf. ThK 211b)	Ps. 30	<i>Benedicam dominum</i> (MMMA VIII, p. 89)	Ps. 33
6	<i>Benedicam dominum in</i> (MMMA VIII, p. 89)	Ps. 33	<i>In te domine speravi [...] accelera</i> (cf. ThK 211b)	Ps. 30
7	<i>Magnus dominus et laudabilis</i> (ThK 409d)	Ps. 47	<b><i>Omnes gentes plaudite</i> (ThK 144)</b>	Ps. 46
8	<i>Exaudi deus orationem meam</i> (mélodie illisible ThK 385 ?)	Ps. 54	<i>Magnus dominus</i> (ThK 409d)	Ps. 47
9	<i>Te decet hymnus</i> (ThK 360)	Ps. 64	<i>Eripe me de inimicis</i> (cf. ThK 26)	Ps. 58
10	<i>Deus venerunt gentes</i> (abs. de ThK)	Ps. 78	<i>Attendite popule meus</i> (ThK 224a)	Ps. 77
11	<i>Domine deus salutis meae</i> (ThK 185a)	Ps. 87	<i>Exultate deo</i> (ThK 337)	Ps. 80
12	<i>Venite exultemus domino</i> (ThK 375) V. <i>Praeoccupemus faciem ejus</i>	Ps. 94.1 et Ps. 94.2	<i>Domine deus salutis meae</i> (ThK 185a)	Ps. 87
13	<i>Quoniam deus magnus dominus</i> (ThK 377)	Ps. 94.3	<i>Domine refugium factus es</i> (ThK 383)	Ps. 89
14	<i>Domine exaudi orationem meam</i> (s.n.)	Ps. 101.2	<i>Venite exultemus domino</i> (ThK 375) V. <i>Preoccupemus faciem</i>	Ps. 94.1 et Ps. 94.2
15	<i>Confitemini domino et invocate</i> (ThK 58)	Ps. 104	<i>Quoniam deus magnus dominus</i> (ThK 377)	Ps. 94.3
16	<i>Dixit dominus domino meo</i> (ThK 255)	Ps. 109	<b><i>Dominus regnavit exultet terra</i> (ThK 271)</b>	Ps. 96
17	<i>In exitu Israel</i> (ThK 27) V. <i>Facta est Judea</i>	Ps. 113.1	<i>Timebunt gentes</i> (ThK 167)	Ps. 101.16
18	<i>Qui timent dominum</i> (ThK 121)	Ps. 113.B 11	<i>Paratum cor meum</i> (ThK 203)	Ps. 107
19	<i>Laudate dominum omnes gentes</i> (cf. ThK 4)	Ps. 116.1	<b><i>Redemptionem misit dominus</i> (ThK 28)</b>	Ps. 110
20	<i>Lauda anima mea dominum</i> (ThK 271)	Ps. 145	<i>In exitu Israel</i> (ThK 27) V. <i>Facta est Iudea</i>	Ps. 113.1
21	<i>Memento domine David</i> (cf. ThK 312a)	Ps. 131	<i>Laudate dominum omnes gentes</i> (ThK 4)	Ps. 116.1
22	<i>Qui posuit fines tuos</i> (ThK 205)	Ps. 147.14	<b><i>Qui confidunt in domino</i> (ThK 159)</b>	Ps. 124
23			<i>Qui sanat contritos</i> (ThK 202)	Ps. 146.3

**Tableau 5.** Les versets alléluïatiques des dimanches après la Pentecôte dépourvus des versets surnuméraires (les alléluïas en gras sont propres au graduel de San Millán de la Cogolla)

La plupart des alléluias du missel de Salamanque – cette fois-ci l'ensemble des alléluias notés dans le manuscrit, et non plus seulement ceux chantés les dimanches après la Pentecôte – sont caractéristiques du répertoire du sud de la France. Il est utile de préciser que les alléluias ont la particularité d'utiliser souvent des timbres musicaux que l'on retrouve pour diverses fêtes, avec un texte différent à chaque fois. Il faut donc tenir compte de cette particularité lorsqu'on essaie de connaître la diffusion d'un alléluia, c'est-à-dire de considérer à la fois le texte mais aussi la mélodie qui lui est associée. L'identification d'un alléluia est donc double : le texte suivi de la référence mélodique que j'emprunte ici, le plus souvent, au Catalogue thématique des Alléluias de Schlager (ThK).<sup>52</sup>

Salamanque 2637 compte 212 alléluias. La confrontation de ce large répertoire avec les alléluias recensés par Karl-Heinz Schlager dans ses catalogues a permis de regrouper ces alléluias en plusieurs catégories en fonction de leur(s) aire(s) de diffusion. Nous avons ainsi délimité six groupes (cf. Annexe 2) dont sont exclus les alléluias universellement diffusés :

- 1) 58 alléluias propres au répertoire aquitain ;
- 2) 8 alléluias majoritairement diffusés dans les manuscrits aquitains mais également notés dans un petit nombre de manuscrits du nord de la France ;
- 3) 24 alléluias diffusés dans le répertoire aquitain et/ou dans celui du nord de la France mais également présents dans les manuscrits italiens ;
- 4) 2 alléluias propres au répertoire italien ;
- 5) 4 alléluias propres au répertoire du nord de la France ;
- 6) 15 alléluias propres au missel de Salamanque et éventuellement à d'autres manuscrits de la péninsule Ibérique.

A ces six catégories, s'ajoute un septième groupe comprenant les alléluias dont l'introduction dans la péninsule Ibérique s'est probablement effectuée grâce aux Clunisiens. Ces alléluias sont au nombre de cinq. Enfin, l'alléluia *Justi autem in perpetuum* (cf. ThK 148-148a), noté dans les manuscrits normano-sicilien (Madrid, Biblioteca Nacional de España, Vitrina 20-4), breton (Chartres, Bibliothèque municipale, ms. 47), italien (Lucques, Biblioteca capitolare, ms. 606), et irlandais (Oxford, Bodleian Library, Rawlinson C. 892), ne trouve vraiment sa place dans aucune des sept catégories définies.

La majeure partie du répertoire alléluiaïque du missel de Salamanque est commun avec celui du sud de la France, ce qui est peu surprenant lorsqu'on sait l'importance de la liturgie de la France méridionale pour la péninsule Ibérique. Parfois, on retrouve certains alléluias de Salamanque 2637

---

<sup>52</sup> SCHLAGER, *Thematischer Katalog der ältesten Alleluia-Melodien* (voir note 51).

seulement dans un seul autre manuscrit, à savoir le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776), le graduel de Saint-Yrieix (Paris lat. 903) ou l'antiphonaire de Saint-Bénigne de Dijon (Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine, ms. H 159).

Un petit nombre d'alléluias partage cependant d'autres attaches, ou pour le moins, dans l'état actuel de nos connaissances, ne se retrouve que dans des manuscrits originaux soit d'Italie ou du nord de la France. L'autre groupe particulièrement intéressant est celui comprenant les alléluias propres aux manuscrits ibériques, et parfois même au seul missel de Salamanque. Au sein de ce groupe, on peut distinguer les alléluias qui reprennent une mélodie connue, mais lui adaptent un texte qui ne lui est habituellement pas associé, de ceux dont la mélodie ne se retrouve que dans les manuscrits ibériques et, précisément, dans le missel de Salamanque. Les alléluias reprenant une mélodie déjà utilisée par ailleurs sont :

– *Cum venerit paraclitus spiritus* (f. 122v pour le dimanche après l'Ascension). La mélodie s'apparente à la mélodie ThK 39, seulement diffusée dans le répertoire aquitain, et qui n'est pas habituellement associée à ce texte. Dans Salamanque 2637, la mélodie ThK 39 (sans variantes) se retrouve avec le texte « Ecce miles christi cum palma » (f. 208v).

– *Tu es vas* : il s'agit de l'alleluia pour la messe propre de la Conversion de saint Paul (f. 175v) que l'on trouve également notée dans Paris lat. 776 (Albi/Gaillac) et Paris lat. 903 (Saint-Yrieix), mais avec un autre alléluia en plus du trait *Tu es vas*. La mélodie correspond à la mélodie ThK 194 avec des variantes. Cette mélodie, sans les variantes, se retrouve dans le répertoire français et italien. Elle est aussi présente dans Salamanque 2637, également sans variantes, avec le texte « Ardens est cor meum » (f. 105r).

– *Vindica domine sanguinem sanctorum* (ThK 205) (pour la fête de saint Alexandre et ses compagnons, f. 187v). La mélodie est universellement diffusée mais ne se retrouve associée à ce texte que dans le missel de Salamanque. Dans ce même manuscrit, on la retrouve pour d'autres alléluias très diffusés.

– *Spiritus Domini replevit* (ThK 211b) (f. 126r pour la Pentecôte). Cet alléluia n'est noté que dans le missel de Salamanque et dans Madrid Æmil. 51 (f. 156). La mélodie ne se retrouve, sans texte et légèrement différente, que dans Paris lat. 903.

– *In te domine speravi [...] accelera* (ThK 211b) (f. 140r, pour le 6<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte). Tout comme le précédent alléluia avec lequel il partage la musique, cet alléluia n'est noté que dans le missel de Salamanque et dans Madrid Æmil. 51 (f. 166r). En revanche, on retrouve le même texte avec la mélodie ThK 211, universellement diffusé. Cet alléluia serait donc davantage une variante mélodique d'un alléluia préexistant qu'une véritable nouvelle pièce.

– *Hic Martinus pauper* (ThK 318) (f. 228r pour la fête de saint Martin). La mélodie de cet alléluia n'est diffusée que dans le répertoire aquitain. On la trouve d'ailleurs pour l'alléluia *Martinus Abrahae* et elle est utilisée avec d'autres textes dans Salamanque 2637.

– *Vidit (videns) crucem Andreas* (ThK 76) (f. 231r pour la fête de saint André). La mélodie de cet alléluia n'est présente que dans le sud de la France. Elle ne se retrouve pas associée à d'autres textes dans Salamanque 2637. Cet alléluia est également noté dans Madrid Æmil. 51 (f. 228v).

Les alléluias reprenant une mélodie inconnue au nord des Pyrénées sont au nombre de neuf :<sup>53</sup>

- *Ascendit fumus* : f. 221v pour la fête de saint Michel ;
- *Beatus Nicolaus adhuc* (MMMA VIII, p. 88) : f. 232r pour la fête de saint Nicolas ;
- *Benedicam dominum in omni tempore* (MMMA VIII, p. 89) : f. 141v pour le 7<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte) ;
- *Deus venerunt gentes* : f. 146v pour le 11<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte ;
- *Domine deus meus* : f. 136r pour le 3<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte ;
- *Gloria et honore* : f. 217r pour le Vendredi saint ;
- *Lucia virgo quid* : f. 232v pour la fête de sainte Lucie ;
- *Nobilissimis siquidem* (MMMA VIII, p. 288) : f. 232r pour la fête de saint Nicolas.

### Le répertoire processional

Le missel de Salamanque comporte un nombre important de chants pour les processions, essentiellement des antiennes. Si la plupart d'entre eux appartiennent au répertoire commun, plusieurs sont cependant bien moins diffusés. Dans son article consacré au cantatorium-prosaire-tropaire-processional de Saint-Martial de Limoges (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 1136) et à sa liturgie processionale, Gisèle Clément remarque que pour certaines fêtes, le choix et l'ordonnement des chants sont propres à certaines pratiques liturgiques.<sup>54</sup> La musicologue distingue ainsi deux traditions : les processions « qui sont originellement attestées à Rome, comme les processions pour les rituels de la Purification et du Mercredi des Cendres, et toutes les autres qui ont une origine non romaine ». Elle poursuit un peu plus loin : « Le répertoire

<sup>53</sup> Salamanque 2637 a été pris en compte par Schlager dans son *Alleluia-Melodien* (voir note 51) mais tous les alléluias inédits, et par ailleurs absents de son *Thematischer Katalog der ältesten Alleluia-Melodien* (voir note 51), n'y figurent pas.

<sup>54</sup> Gisèle CLEMENT, « Le manuscrit Paris, BnF, lat. 1136 témoin de la liturgie processionale clunisienne à Saint-Martial de Limoges », in *Saint-Martial de Limoges : Ambition politique et production culturelle (Xe – XIIIe s.)*, Actes du colloque international Poitiers-Limoges, 26-28 Mai 2005 (C.E.S.C.M.), édité par Claude Andrault-Schmitt (Limoges, Publications de l'Université de Limoges, 2006), pp. 483-507. Clément a par ailleurs écrit sa thèse ainsi que plusieurs articles sur le répertoire processional. L'édition de sa thèse est prévue chez Brepols (*Les chants de procession en Aquitaine (IXe-XIIIe s.)*). *Genèse d'un livre, constitution d'un répertoire*).



d'antennes des processions d'origine non romaine est en revanche davantage tributaire des traditions locales et permet en conséquence de déterminer des zones d'influence ou des familles d'appartenance. Il se révèle donc particulièrement éloquent lorsqu'il s'agit de localiser l'origine d'un manuscrit et d'identifier la tradition qu'il véhicule ». <sup>55</sup>

Cet article, augmenté de plusieurs ouvrages de référence sur le sujet, <sup>56</sup> sert de point de départ pour tout travail sur le répertoire processionnel dans les manuscrits du sud de la France et de la péninsule Ibérique, notamment parce qu'il comporte de précieux tableaux et index synthétisant le répertoire processionnel de plusieurs manuscrits originaires du sud de la France, dont certains font partie de la sphère d'influence de Cluny. Une comparaison des chants processionnels notés dans Salamanque 2637 (la liste complète figure dans l'Annexe 3) avec ceux relevés par G. Clément et C. Roederer ne fait pas émerger d'influence directe, aucune des listes de Salamanque 2637 ne correspondant à l'identique à celles relevées dans les deux études. Le répertoire processionnel de Salamanque 2637 est souvent plus prolixe que celui des manuscrits clunisiens, sans pour autant comporter autant de chants que le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776) avec lequel il partage toutefois plusieurs antennes peu diffusées. L'absence de dépouillement systématique des manuscrits originaires du sud de la France – autre que ceux pris en compte par G. Clément et C. Roederer – et plus encore de ceux de la péninsule Ibérique ne permet pas d'émettre des conclusions définitives. On peut cependant se hasarder à quelques remarques sur les antennes peu diffusées :

Pour l'Avent :

– A. *Ecce nomen domini de longinquo venit ardens furor* (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 596) : cette antienne se retrouve dans le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776, f. 3v), dans le processionnel du XVI<sup>e</sup> siècle conservé à Gérone (Gérone, Archivo del Seminario Episcopal, Cod. 239 dont le sigle dans le RISM est E-9) <sup>57</sup> ainsi que dans le psautier-hymnaire cartusien-antiphonaire diurnal de la Chartreuse du Mont-Dieu du XIV<sup>e</sup> siècle (Charleville-Mézières, Médiathèque Voyelles, ms. 74, f. 66r). <sup>58</sup>

<sup>55</sup> CLEMENT, « Le manuscrit Paris, BnF, lat. 1136 » (voir note 54), p. 484.

<sup>56</sup> Parmi lesquels : Michel HUGLO, *Les Manuscrits du processionnal. Répertoire International des Sources Musicales*, B XIV, 1-2 (Munich, Henle Verlag, 1999-2004) ; Charlotte Dianne ROEDERER, « Eleventh-Century Aquitanian Chant: Studies Relating to a Local Repertory of Processional Antiphons », 2 vols. (Ph.D. Dissertation, Yale University, 1971).

<sup>57</sup> Le RISM indique également que cette antienne se retrouve dans l'office de la Circoncision de Beauvais (Londres, British Library, Egerton 2615 dont le sigle dans le RISM est GB-28/2) mais je ne l'ai pas retrouvée dans ce manuscrit.

<sup>58</sup> Christian MEYER, *Catalogue des manuscrits notés des bibliothèques publiques de France. 2 : Collections de Champagne-Ardenne. Châlons-en-Champagne, Charleville-Mézières, Chaumont, Langres, Reims, Troyes, Vitry-le-François* (Turnhout, Brepols, 2010), p. 21.

– A. *Gregorius praesul meritis et nomine dignus [...] renovavit* (AH 49, n.° 1 et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 613) : cette antienne est un trope d'introduction à l'introït du premier dimanche de l'Avent (*Ad te levavi animam meam*). L'édition des *Analecta Hymnica* se termine par « Eia dic, domne, eia » qui précède l'introït. Dans Salamanque 2637, ce vers est remplacé par : « eia paraphonista dic cum psalmista » qui devait sûrement s'enchaîner au psaume, effacé par l'usure, puisqu'une autre antienne conclut les chants processionaux pour l'Avent avant le début de la messe du premier dimanche de l'Avent. D'après les *Analecta Hymnica*, ce trope est diffusé en France, Italie et Allemagne dans des manuscrits de la fin du IX<sup>e</sup> siècle jusqu'au milieu du XVI<sup>e</sup>. On notera que, pour la toute fin de l'antienne/trope, on retrouve une variante similaire à celle de Salamanque 2637 dans le graduel de Toulouse (Londres Harley 4951) : « ora paraphonista dicunt psalmista ».

Pour la Quadragésime :

– A. *Ecce nunc tempus acceptabile [...] operemur bonum* : cette antienne est notée dans le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776, f. 35r), le graduel de Saint-Yrieix (Paris lat. 903, f. 36r), les manuscrits de Saint-Martial de Limoges (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 909, f. 168v et Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 1120, ff. 158v-159r) et peut-être dans l'antiphonaire d'Aurillac ?/Sant Sadurní de Tavérnoles ? (Tolède, Biblioteca capitolar, ms. 44.1, f. 55r) et le graduel-antiphonaire en provenance du chapitre de la cathédrale d'Albi (Albi, Médiathèque Pierre Amalric, ms. 44, f. 79r).<sup>59</sup>

– A. *In die quando venerit* : cette antienne est notée dans plusieurs manuscrits du sud de la France, le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776, f. 35r), le graduel de Saint-Yrieix (Paris lat. 903, f. 36r) et plusieurs manuscrits de Saint-Martial de Limoges : Paris lat. 909 (ff. 162v-163r), Paris lat. 1120 (ff. 159r-v) et Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 1121 (ff. 142r-v).

Pour les Rameaux :

– A. *Palmae fuerunt in manibus sanctorum et magnum* : cette antienne est seulement notée dans le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776, f. 56v).

– A. *Prima autem die azymorum* : cette antienne est notée dans le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776, f. 56r), dans le graduel de Saint-Yrieix (Paris lat. 903, f. 60v), dans le missel de l'abbaye Sainte-Austreberte au diocèse d'Amiens (Amiens, Bibliothèque municipale, ms. 159, f. 89r), dans plusieurs manuscrits de la cathédrale de Cambrai,<sup>60</sup> ainsi que dans le manuscrit de la cathédrale de Worcester (Worcester, Cathedral Music Library, ms. F.160, f. 104r).<sup>61</sup>

<sup>59</sup> <<http://cantus.uwaterloo.ca/>> (consulté le 7 mars 2016).

<sup>60</sup> Christian MEYER, *Catalogue des manuscrits notés des bibliothèques publiques de France. 4/1 : Collections du Nord – Pas-de-Calais et de Picardie. Abbeville, Amiens, Arras, Bergues, Boulogne-sur-Mer, Cambrai* (Turnhout, Brepols, 2015), p. 318-319.

<sup>61</sup> Voir <<http://cantus.uwaterloo.ca/>> (consulté le 7 mars 2016).

Pour le Vendredi saint :

– A. *O crux veneranda quae sola* : cette antienne est notée dans le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776, f. 65r) et peut-être également dans l'antiphonaire d'Aurillac ?/Sant Sadurní de Tavérnoles ? (Tolède 44.1, f. 92r).<sup>62</sup>

Pour les processions de Pâques à la Pentecôte :

– A. *Angelus domini descendit* : il ne s'agit pas de l'antienne CAO 1408 mais d'une autre antienne avec un texte plus long et une mélodie différente. Elle se retrouve dans le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776, f. 68), dans le graduel de Saint-Yrieix (Paris lat. 903, f. 74r), ainsi que dans le graduel de San Millán de la Cogolla (Madrid Æmil. 51, f. 120v).

– A. *Ego sum alpha et omega [...] initium* : ce n'est pas l'antienne CAO 2589 mais une antienne plus longue avec une mélodie différente. On la retrouve dans plusieurs manuscrits du sud de la France : le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776, f. 103r), le graduel de Saint-Yrieix (Paris lat. 903, ff. 74r-v), ainsi que plusieurs manuscrits de Saint-Martial de Limoges (Paris lat. 909, ff. 150r-v ; Paris lat. 1120, f. 161v et Paris lat. 1121, ff. 156r-v).

– A. *Venit Maria Magdalena et altera Maria videre sepulchrum* : cette antienne est notée dans le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776, f. 68r) et le graduel de Saint-Yrieix (Paris lat. 903, f. 73v).

– A. *Cum venerit paraclitus ille* : cette antienne est notée dans le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776, f. 69v), le graduel de Saint-Yrieix (Paris lat. 903, f. 141v), ainsi que dans le graduel de San Millán de la Cogolla (Madrid Æmil. 51, f. 125v).

Pour le Mercredi des Rogations :

– A. *Si clauso caelo pluvia non* : cette antienne est notée dans le graduel-processionnal de la collégiale Saint-Pierre de Lille (Cambrai, Bibliothèque municipale, ms. 61, f. 147v),<sup>63</sup> ainsi que dans le graduel d'Albi/Gaillac (Paris lat. 776, f. 141v), parmi les antiennes pour l'été et dans le graduel de Saint-Yrieix (Paris lat. 903, f. 139r, parmi les antiennes « ad aquam postulandam »).

## Le Kyrie et le prosaire

Le répertoire des proses et des tropes est relativement restreint puisque le Kyrie (qui contient des Kyrie tropés) et le prosaire sont tous deux lacunaires. Voici l'intégralité de ces chants :

– Kyr. *Cunctipotens genitor* (AH 47, n.° 4 et LMK 18<sup>64</sup>) : très diffusé.

<sup>62</sup> Voir <<http://cantus.uwaterloo.ca/>> (consulté le 7 mars 2016).

<sup>63</sup> MEYER, *Catalogue des manuscrits notés des bibliothèques publiques de France* (voir note 60), p. 173.

<sup>64</sup> « LMK » correspond à : Margaretha LANDWEHR-MELNICKI, *Das einstimmige Kyrie des lateinischen Mittelalters* (Ratisbonne, Bosse, 1955), [Forschungsbeiträge zur Musikwissenschaft, 1].

– Kyr. *Princeps astringeram* (AH 47, n.° 34 et LMK 32) : noté dans les manuscrits allemands et ceux du sud de la France (dans le tropaire de Moissac Paris, Bibliothèque nationale de France, nal. 1871, le tropaire de Narbonne Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 778 et sous la forme d'un seul *incipit* dans le tropaire de Moissac Paris, Bibliothèque nationale de France, nal. 1177).

– Kyr. *Jesus redemptor omnium* (AH 47, n.° 14 et LMK 64) : très diffusé. Même la variante textuelle de Salamanque 2637 « *Jesus redemptor omnium* » notée à la place de « *Pater creator omnium* » se retrouve dans plusieurs manuscrits, qu'ils soient originaires d'Angleterre ou bien du nord ou du sud de la France (on la retrouve notamment dans le tropaire de Narbonne Paris lat. 778).

– Kyr. *Clemens rector aeterne* (AH 47, n.° 6 et LMK 102) : très diffusé.

– Kyr. *Summe deus qui* (AH 47, n.° 24 et LMK 161) : très diffusé.

– Kyr. *Rector cosmi pie* (AH 47, n.° 53 et LMK 198) : ce trope n'est noté que dans le tropaire d'Aurillac/Moissac (Paris nal. 1871) et le tropaire de Moissac (Paris nal. 1177).

– Kyr. *Christe deus decus* (AH 47, n.° 37 et LMK 47) : la variante textuelle notée dans Salamanque 2637 ne se retrouve que dans trois manuscrits originaires du sud de la France (Paris nal. 1871 et Paris lat. 778) et de Gérone en Catalogne (Paris, Bibliothèque nationale de France, nal. 495).

– *Kyrie fons bonitatis* (AH 47, n.° 5 et LMK 48) : très diffusé.

– Kyr. *Rex magne domine* (AH 47, n.° 11a et LMK 124) : ce trope n'est diffusé que dans les manuscrits d'Auch (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 1118), Saint-Martial de Limoges (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 887 et Paris lat. 1139), Saint-Yrieix (Paris lat. 903), Aurillac/Moissac (Paris nal. 1871) et Narbonne (Paris lat. 778).

– Kyr. *Orbis factor rex aeterne* (AH 47, n.° 7 ; p. 58 et LMK 16) : très diffusé.

– Kyr. *Dominator deus mitissime* (AH 47, n.° 35 et LMK 155) : ce trope est noté dans les manuscrits originaires d'Italie, de Prüm en Allemagne et du sud de la France (Paris lat. 903 de Saint-Yrieix ; Paris nal. 1871 d'Aurillac/Moissac, Paris nal. 1117 de Moissac ainsi que Paris lat. 778 de Narbonne).

– Kyr. *Teoricam practicamque* (AH 47, n.° 23 et LMK 185) : seul le premier vers de ce trope a été noté. Ce chant est noté dans les manuscrits originaires de Bourgogne, Novalèse, Normandie et Angleterre, ainsi que dans ceux de Saint-Martial de Limoges (Paris lat. 887), Saint-Yrieix (Paris lat. 903), Aurillac/Moissac (Paris nal. 1871) et Narbonne (Paris lat. 778).

– Sous la ligne mélodique d'un Kyrie non tropé (LMK 94), une main postérieure a ajouté le texte d'un trope (f. 266r, colonne de droite). Castro Caridad y lit : « *Summe rex [gloriae sideream*

regens archen potenter] »<sup>65</sup> (abs. des AH). Ce trope se retrouve dans trois manuscrits originaux de Tolède : Toledo, Biblioteca capitular, ms. 35.10 écrit au XII<sup>e</sup> siècle (f. 120r), Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 1361 écrit au XIV<sup>e</sup> siècle (f. 181v)<sup>66</sup> et Yale University, Beinecke rare book and manuscript Library, ms. 710 écrit au XVI<sup>e</sup> siècle (f. 17v), ainsi que dans le Livro dos Kyrios, manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle qui appartient à la tradition jérônimite (Évora, Arquivo Distrital, Mus. Lit. n.º 70).

Le nombre de proses est encore plus réduit puisqu'on n'en compte que cinq, dont celle en l'honneur de sainte Marine, ajoutée au folio 75v :

– *Nato canunt omnia*, dont il ne reste que la fin (AH 7, n.º 31 et AH 53, n.º 24, MMMA XIII, n.º 8) : prose pour la fête de Noël très diffusée.

– *Adest una atque praecelsa annuata festa* (rubrique : « alia ») [pour Noël] (AH 7, n.º 15 et AH 53, n.º 21) : cette prose n'est notée que dans les manuscrits du sud de la France : Narbonne (Paris lat. 778), Saint-Martial de Limoges (Paris lat. 887, lat. 909, lat. 1119, lat. 1120, lat. 1135 et lat. 1137), le Limousin (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 1138), Saint-Yrieix (Paris lat. 903), Saint-Géraud d'Aurillac (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 1084) et la région d'Auch (Paris lat. 1118). Dès le XII<sup>e</sup> siècle, on la retrouve dans certains manuscrits ibériques originaux de la cathédrale de Vic en Catalogne (Vic, Archivo y Biblioteca Episcopal, ms. 106, f. 24v), de la cathédrale de Gérone (Paris nal. 495, f. 61), de la cathédrale de Huesca (Huesca, Archivo Capitular, ms. 4, f. 10v) et de Tolède (Tolède, Biblioteca capitular, ms. 35.10).<sup>67</sup>

– *Christi hodierna pangimini omnes* (« alia ») [Pour Noël] (AH 53, n.º 17) : cette prose est très diffusée dans les manuscrits du sud de la France mais se retrouve également à Sens, à Rouen et ailleurs dans le nord de la France (Laon, Marchiennes). Elle est également « très fréquente » dans les prosaires ibériques.<sup>68</sup>

– *Enharmonica voce sonora* (« Prosa in natale sancti Stephani ») (AH 7, n.º 200) : cette prose est notée dans un petit nombre de manuscrits originaux de Narbonne (Paris lat. 778), de Saint-Géraud d'Aurillac (Paris lat. 1084) et de la région d'Auch (Paris lat. 1118). Elle est aussi présente dans plusieurs manuscrits ibériques originaux de la cathédrale de Gérone (Paris nal. 495, f. 56v),

<sup>65</sup> CASTRO CARIDAD, *Tropos y troparios hispánicos* (voir note 2), p. 169.

<sup>66</sup> Arturo TELLO RUIZ-PÉREZ, « Transferencias del canto medieval: los tropos del Ordinarium Missae en los manuscritos españoles », 2 vols. (Tesis Doctoral Universidad Complutense de Madrid, 2006), vol. 2, p. 103 <<http://eprints.ucm.es/7758/>> (consulté le 7 mars 2016).

<sup>67</sup> CASTRO CARIDAD, *Tropos y troparios hispánicos* (voir note 2), p. 170. Cette prose est également notée dans un fragment coté 1453-B de l'Archivo Histórico Nacional de Madrid.

<sup>68</sup> CASTRO CARIDAD, *Tropos y troparios hispánicos* (voir note 2), p. 68.

de Tortosa (Tortosa, Archivo capitular, ms. 135, f. 45r) et de Saragosse (Madrid, Biblioteca Nacional de España, fragment 14068/4).<sup>69</sup>

– *Haec est sacra prudens virgo* (« De sancta Marina ») : cette prose, ajoutée au f. 75v, est un *unicum*.

### Quelques chants remarquables

Salamanque 2637 comporte d'autres chants qui méritent notre attention, à commencer par la Passion selon saint Jean pour le Vendredi saint agrémentée des lettres c, l et p (f. 91v). D'après Michel Huglo, ces trois lettres se retrouvent dans les manuscrits du « Sud de la France (Provence) » et de l'Italie du Nord.<sup>70</sup> Par ailleurs, on remarque au folio 102v un *Ite missa est* dont la mélodie ne figure pas dans le catalogue établi par M. Huglo.<sup>71</sup> En revanche, les textes de deux *Benedicamus domino* tropés ajoutés dans les blancs du manuscrit ont une diffusion plus large. Le premier de ces chants est *Verbum patris hodie* (AH 20, p. 226) ajouté sur le folio 17v, c'est-à-dire à la fin du bifolio ajouté pour les fêtes de saint Étienne et des saints Innocents, avant le dimanche sous l'octave de Noël et le second *Stella fulget hodie*, ajouté dans la marge de la messe pour l'Épiphanie. *Verbum patris hodie* se rencontre dans plusieurs manuscrits d'origines diverses, notamment le graduel de Saint-Yrieix (Paris lat. 993, f. 10r), le tonaire-troaire ajouté au missel provenant du couvent de Velés (Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 931, f. 158v) et le fragment d'un homélaire provenant de Tarrés (Poblet) et contenant, outre le *Benedicamus domino* tropé, le Chant de la Sibylle (Tarragone, Archivo diocesano, 6/III).<sup>72</sup> *Stella fulget hodie* a en revanche une diffusion bien plus restreinte puisqu'il n'est actuellement attesté qu'au folio 158v du tonaire-troaire du couvent de Velés (Madrid 931). D'après Ismael Fernández de la Cuesta, la mélodie de ce *Benedicamus domino* serait tout simplement celle de *Verbum patris hodie*.<sup>73</sup>

Toujours dans le domaine des tropes, on trouve, pour la première messe de Noël, l'épître farcie *Laudes deo dicam per saecula* (AH 49, n.° 383), « probably the most widely known farsed epistle

<sup>69</sup> CASTRO CARIDAD, *Tropos y troparios hispánicos* (voir note 2), *passim*.

<sup>70</sup> Michel HUGLO, « L'absence de lettres significatives notkériennes dans l'école de Metz au IX<sup>e</sup> siècle », in *L'art du chantre carolingien. Découvrir l'esthétique première du chant grégorien*, dirigé par Christian-Jacques Demollière (Metz, Éditions Serpenoise, 2004), pp. 67-79, voir p. 70.

<sup>71</sup> Michel HUGLO, « Les débuts de la polyphonie à Paris. Les premiers *organa* parisiens », in *Aktuelle Fragen der Musikbezogenen Mittelalterforschung. Texte zu einem Basler Kolloquium des Jahres 1975* (Winterthur, Amadeus, 1982), [Forum musicologicum, III], pp. 93-163.

<sup>72</sup> FERNANDEZ DE LA CUESTA, *Manuscritos y Fuentes Musicales en España* (voir note 2), p. 342.

<sup>73</sup> FERNANDEZ DE LA CUESTA, *Manuscritos y Fuentes Musicales en España* (voir note 2), p. 341.

[...] all over Europe ». <sup>74</sup> Deux messes propres pour la Conversion de saint Paul (ff. 174v-176r) et pour Saint Saturnin (ff. 230r-v) retiennent également notre attention :

Genre	Incipit	Remarques sur la diffusion <sup>75</sup>
introït	<i>Laetemur omnes in domino hodiernum</i>	noté dans Paris lat. 776 (f. 25v) et Paris lat. 903 (f. 22v) se retrouve dans Lisbonne, BNP, Iluminado 84 (graduel-prosaire du diocèse de Sens, c. 1400) et dans Châlons-en Champagne, BM, ms. 940 (graduel dominicain de Châlons ?, XV-XVII)
graduel	<i>A christo de caelo V. Inter apostolos vocatione</i>	noté dans Paris lat. 776 (f. 25v) et Paris lat. 903 (f. 22v)
alléluia	<i>Tu es vas</i> (ThK 194 avec variantes)	<i>unicum</i> avec cette mélodie
trait	<i>Tu es vas electionis V. Per te omnes gentes V. Intercede pro nobis</i>	noté dans Paris lat. 776 (f. 25v)
offertoire	<i>Ingressus Paulus in V. Disputabat enim cum V. Inter apostolos vocatione</i>	noté dans Paris lat. 776 (f. 25v) et Paris lat. 903 (f. 23r)
communion	<i>Mirabantur omnes qui</i>	noté dans Paris lat. 776 (f. 25v) et Paris lat. 903 (f. 23r)

**Tableau 6.** Messe pour la Conversion de saint Paul

Genre	Incipit	Remarques sur la diffusion <sup>76</sup>
introït	<i>Domine praevenisti Saturninum</i>	noté dans Paris lat. 776 (f. 122r) et Paris lat. 903 (f. 115r)
introït	<i>Christe deus plebem tuam</i>	noté dans Paris lat. 776 (f. 122r) et Paris lat. 903 (f. 115v)
graduel	<i>Adjuva sancte V. Ut valeant</i>	noté dans Paris lat. 776 (f. 122r) et Paris lat. 903 (f. 115v)
alléluia	<i>Saturninus pontifex magnus</i>	présent seulement dans le répertoire aquitain
offertoire	<i>Holocausta medullata laudationis</i>	noté dans Paris lat. 776 (f. 122v) et Paris lat. 903 (f. 115v)
communion	<i>Proficiat nobis domine</i>	noté dans Paris lat. 776 (f. 122v) et Paris lat. 903 (f. 115v)

**Tableau 7.** Messe pour Saint Saturnin ou Sernin

<sup>74</sup> David HILEY, *Western Plainchant. A Handbook* (Oxford, Clarendon Press, 1995), p. 236. D. Hiley propose une édition de cette épître à partir du manuscrit Limoges, Bibliothèque municipale, ms. 2, f. 26v (HILEY, *Western Plainchant. A handbook*, p. 237). La présence de cette épître farcie dans Salamanca 2637 est signalée par CASTRO CARIDAD (*Tropos y troparios hispánicos* (voir note 2), p. 169).

<sup>75</sup> Ces remarques s'appuient sur la consultation des annexes des quatre premiers volumes du *Catalogue des manuscrits notés* (Turnhout, Brepols Publishers, 2006-) et la base de données <Cantusindex.org> (consulté le 7 mars 2016).

<sup>76</sup> Ces remarques s'appuient sur la consultation des annexes des quatre premiers volumes du *Catalogue des manuscrits notés* (voir note 75), la base de données <Cantusindex.org> et ma propre consultation de quelques manuscrits originaires du sud de la France.

## Conclusions

Cette rapide présentation du missel permet de constater, sans surprise, que la plupart des chants notés dans Salamanque 2637 sont redevables de la tradition du sud de la France, tout particulièrement de celles d'Albi-Gaillac et de Saint-Yrieix. Notons également que la variante de l'antienne de procession *Gregorius praesul meritis et nomine dignus [...] renovavit* (AH 49, n.° 1) ne se retrouve que dans le graduel de Toulouse (Londres Harley 4951). La prise en compte d'un plus large échantillon de manuscrits méridionaux, à commencer par ce manuscrit londonien qui a été écarté des études de C. Roederer et de G. Clément, permettrait très certainement d'affiner les rapprochements entre pratiques liturgiques. L'influence des traditions du nord-ouest de la France, perceptible dans le sanctoral, n'a pas affecté le répertoire musical. Le pontifical de la fin du XII<sup>e</sup> siècle conservé à Porto (Porto, Biblioteca municipal, ms. 83 (1134)) comporte également une influence normande qu'il serait peut-être bon de rapprocher du missel de Salamanque.<sup>77</sup> Mais Salamanque 2637 possède plusieurs spécificités très certainement propres au répertoire ibérique : plusieurs alléluias, le trope de Kyrie *Summe rex gloriae*, la prose *Haec est sacra prudens virgo* en l'honneur de sainte Marine et le *Benedicamus domino* tropé *Stella fulget hodie*.

Mais faute d'indices, l'origine du manuscrit demeure incertaine. Outre les points communs avec le répertoire musical du sud de la France, le missel partage plusieurs chants avec le graduel de San Millán de la Cogolla (Madrid Æmil. 51) tout en demeurant soustrait à l'influence clunisienne et en possédant un sanctoral influencé par le nord-ouest de la France. La présence du losange pour indiquer le demi-ton est aussi un indice quant à l'origine du manuscrit puisque cette particularité se rencontre, pour ce qui concerne les manuscrits écrits dans la Péninsule et non pas apportés du sud de la France, dans un fragment découvert récemment et certainement originaire de la région de Braga,<sup>78</sup> ainsi que dans un autre fragment conservé à Zamora (à mi-distance entre León et Salamanque) et qui « was prepared in a central or northwestern part of the Iberian Peninsula, perhaps within Leon-Castilla or Portugal ».<sup>79</sup>

Ayant appartenu à la chapelle de l'évêque, Salamanque 2637 aurait pu initialement être noté pour un établissement de la ville, à moins que Diego de Anaya ne l'ait acquis peu de temps avant de devenir évêque de Salamanque en 1392, lorsqu'il occupait le siège de Tui (1382), actuellement sur la frontière nord de l'Espagne et du Portugal, ou d'Orense (1390), un peu plus au Nord-Est de Tui. L'ajout de la prose en l'honneur de sainte Marine, précisément très populaire en Galice, aurait pu

<sup>77</sup> D'ALVARENGA, « Breves notas sobre a representação do meio-tom » (voir note 3), p. 205.

<sup>78</sup> Manuel Pedro FERREIRA, « Solange Corbin et les sources musicales du Portugal », in *Solange Corbin et les débuts de la musicologie médiévale*, sous la direction de Christelle Cazaux-Kowalski, Jean Gribenski et Isabelle His (Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2015), pp. 77-88, voir p. 88.

<sup>79</sup> NELSON, « Semitone Indication in a Twelfth-Century Source » (voir note 3), p. 8.



s'effectuer soit dans l'établissement d'origine, à l'occasion de la venue de reliques, ou bien au moment de l'arrivée du manuscrit dans un autre établissement dédié à la sainte.

**Annexe 1****Les litanies des saints notées dans Salamanque, Biblioteca General Histórica, ms. 2637****f. 100r**

Spiritus sancte deus  
 sancta Trinitas unus deus  
 sancta Maria  
 sancta dei genitrix  
 sancta virgo virginum  
 sancte Michael  
 sancte Gabriel  
 sancte Raphael  
 omnes sancti angeli et archangeli dei  
 omnes sancti beatorum spirituum ordines

sancte Iohannes Baptista  
 omnes sancti patriarche et prophete  
 sancte Petre  
 sancte Paule  
 sancte Andrea  
 sancte Iacobe  
 sancte Iohannes  
 sancte Philippe  
 sancte Bartholomee  
 sancte Mathee  
 sancte Thoma  
 sancte Iacobe  
 sancte Symon  
 sancte Iuda  
 sancte Mathia  
 sancte Barnaba  
 sancte Marche  
 sancte Luca  
 omnes sancte apostoli et evangeliste  
 omnes sancte discipuli domini  
 omnes sancti innocentes

**ff. 246v-247r**

sancta Maria  
 sancta dei genitrix  
 sancta virgo virginum  
 sancte Michael  
 sancte Gabriel  
 sancte Raphael  
 omnes sancti angeli et archangeli

sancte Iohannes Baptista  
 sancte Petre  
 sancte Paule  
 sancte Andrea  
 sancte Iacobe  
 sancte Philippe  
 sancte Iohannes  
 sancte Thoma  
 sancte Bartolomee  
 sancte Mathee  
 sancte Symon  
 sancte Iuda  
 sancte Mathia  
 sancte Barnaba  
 sancte Marche  
 sancte Marcialis  
 sancte Luca  
 omnes sancti angeli et archangeli  
 omnes sancti apostoli et evangeliste  
 omnes sancti patriarche et prophete  
 omnes sancti discipuli domini

sancte Stephane  
 sancte Laurenti  
 sancte Vincenti  
 omnes sancti martires

sancte Stephane  
 sancte Line  
 sancte Clemens  
 sancte Sixte  
 sancte Corneli  
 sancte Cipriane  
 sancte Laurenti  
 sancte Vincenti  
 sancte Simphoriane  
 sancte Mauricii cum sociis suis  
 sancte Dionisii cum sociis suis  
 omnes sancti martires

sancte Martine  
 sancte Hylari  
 sancte Silvester  
 omnes sancti confessores  
 omnes sancti monachi et heremite

sancte Silvester  
 sancte Leo  
 sancte Ambrosi  
 sancte Heronime  
 sancte Augustine  
 sancte Martine  
 sancte Hilari  
 sancte Benedicte  
 sancte Maure  
 sancte Columbane  
 omnes sancti confessores

sancta Maria Magdalena  
 sancta Agatha  
 sancta Cecilia  
 omnes sancte virgines dei  
 omnes sancti et sancte dei intercedite pro nobis

sancta Maria Magdalena  
 sancta Scolastica  
 sancta Felicitas  
 sancta Perpetua  
 sancta Agatha  
 sancta Agnes  
 sancta Cecilia  
 sancta Lucia  
 sancta Anastasia  
 sancta Genovefa  
 sancta Tecla  
 omnes sancte virgines  
 omnes sancti orate

## Annexe 2

### Les alléluias notés dans Salamanque, Biblioteca General Histórica, ms. 2637 regroupés en sept catégories selon leur diffusion

Sont exclus de ces listes les alléluias universellement diffusés. La consultation de l'indexation du manuscrit dans la base de données Portugal Early Music Database (PEM) permettra au lecteur de prendre connaissance de l'ensemble de ces chants.

1) Les alléluias seulement présents dans le répertoire aquitain :

- Adoramus te Christe (ThK 89)
- Ardens est cor meum (ThK 194)
- Attendite popule (ThK 224a)<sup>80</sup>
- Audi filia et vide (ThK 66)
- Beati estis sancti (ThK 302 avec variantes)
- Beati quorum remissae (ThK 2)
- Beatus Laurentius dum in craticula (ThK 84)
- Beatus vir qui suffert (ThK 62c)<sup>81</sup>
- Biduo vivent pendebat (ThK 291)
- Caecilia virgo Almachium (ThK 271)<sup>82</sup>
- Cantantibus organis Caecilia (ThK 221)
- Caeli enarrant gloriam dei (ThK 337)
- Caritas dei diffusa est (ThK 222)
- Constitues eos principes (ThK 172)
- Cruxifixus surgens (ThK 203)
- Dixit dominus domino meo (ThK 255)
- Data est mihi (ThK 255)
- Ecce miles christi cum palma (ThK 39)
- Ecce virgo concipiet (cf. ThK 4)
- Ego veritatem dico (ThK 119)
- Euntes in mundum universum (ThK 346)
- Fundamenta ejus in montibus sanctis (ThK 345)
- Gavisi sunt discipuli (ThK 154)
- Hic est vere martyr (ThK 139a)<sup>83</sup>

<sup>80</sup> On retrouve seulement cet alléluia dans Paris lat. 776 (graduel d'Albi).

<sup>81</sup> On retrouve seulement cet alléluia dans Paris lat. 776 (graduel d'Albi). Il semble avoir posé des problèmes modaux au(x) scribe(s).

<sup>82</sup> On retrouve seulement cet alléluia dans Londres Harley 4951 (graduel de Toulouse) et Paris lat. 776 (graduel d'Albi).

- Hoc est preceptum meum (ThK 406)
- Hosanna filio David (ThK 251)
- In exitu Israel (ThK 27)
- In omnem terram (ThK 159)
- In omnem terram (ThK 258)<sup>84</sup>
- In tua patientia (ThK 255)
- Ingresso Zacharia templum (ThK 159)<sup>85</sup>
- Iste est sanctus qui pro lege (ThK 82a)<sup>86</sup>
- Loquebantur variis linguis (ThK 149a)<sup>87</sup>
- Magnus dominus et laudabilis (ThK 409d)<sup>88</sup>
- Martinus Abrahe (ThK 318)
- Memento domine David (ThK 312a)<sup>89</sup>
- Nativitas tua dei genitrix (ThK 318)
- O quam clarus est sidereus locus (ThK 56)
- Pater cum essem cum eis (ThK 257)
- Positis autem genibus (ThK 147)
- Post excessum beatissimi Martini (ThK 127)
- Post dies octo (ThK 77)
- Pulchra facie sed (ThK 251)
- Quis vestrum habebit (ThK 213)
- Quoniam confirmata est (ThK 207)
- Repleti sunt omnes (ThK 83)
- Saturninus pontifex magnus (ThK 27)
- Spiritus qui a patre (ThK 170)
- Spiritus sanctus in te (ThK 137)
- Stetit Jesus in medio (ThK 208)
- Surgens Dominus Jesus et stans (ThK 138)
- Surgens Iesus (ThK 132)
- Surrexit pastor bonus qui posuit animam suam (ThK 26)
- Timebunt gentes nomen tuum (ThK 167)
- Tolle puerum et (ThK 386)

---

<sup>83</sup> On retrouve seulement cet alléluia dans Paris lat. 903 (graduel de Saint-Yrieix).

<sup>84</sup> On retrouve seulement cet alléluia dans un manuscrit aquitain dont l'origine n'est pas connue (Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham 62) et dans le graduel de Toulouse (Londres Harley 4951).

<sup>85</sup> On retrouve seulement cet alléluia dans Paris lat. 776 (graduel d'Albi) et Paris lat. 903 (graduel de Saint-Yrieix).

<sup>86</sup> On retrouve seulement cet alléluia dans Paris lat. 776 (graduel d'Albi).

<sup>87</sup> On retrouve seulement cet alléluia dans Paris lat. 903, sans texte.

<sup>88</sup> On retrouve seulement cet alléluia dans Paris lat. 903, sans texte.

<sup>89</sup> On retrouve seulement cet alléluia dans Paris lat. 903 (graduel de Saint-Yrieix) avec des variantes.

- Veni sponsa christi (ThK 35)
- Venite justi ad prandium (ThK 410)

2) Les alléluias majoritairement diffusés dans les manuscrits aquitains mais également notés dans un petit nombre de manuscrits du nord de la France :

- Bonum certamen certavi (ThK 38)
- Cum sederit filius (ThK 301)
- Ego sum pastor bonus (ThK 263)
- Erat lucerna ardens (ThK 36)
- Misso Herodes (ThK 38)
- Os justi meditabitur (ThK 63)
- Posui adjutorium super (ThK 382)
- Puer meus dicit (ThK 46)

3) Les alléluias diffusés dans le répertoire aquitain et/ou dans celui du nord de la France mais également présents dans les manuscrits italiens :

- Ora pro nobis (ThK 46)
- Salva nos christe (ThK 67)
- Interrogabat magos (ThK 71)
- Magnus sanctus Paulus (ThK 77)
- Beatus Petrus dum penderet (ThK 101)
- Tu es Simon Bar Jona (ThK 104)
- Iterum videbo vos et (ThK 128)
- Vado ad eum qui misit (ThK 147)
- Sacerdotes tui domine (ThK 210)
- Primus ad Sion (ThK 227)
- Modicum et non videbitis (ThK 246)
- Qualis pater talis filius (ThK 278)
- Virtutes celi movebuntur (ThK 322)
- Quinque prudentes virgines (ThK 350)
- Felix es sacra virgo (ThK 356)
- Sancti et justi (ThK 370)
- Confitebuntur caeli (ThK 376)
- O quam gloriosum est regnum (ThK 378)
- Surrexit altissimus de sepulchro (ThK 383)
- Exaudi deus orationem (ThK 385)
- Ascendo ad patrem meum (ThK 386)
- Multifarie olim Deus (ThK 389)
- Ne timeas Zacharias (ThK 395)

- Inter natos mulierum (ThK 397)

4) Les alléluias seulement présents dans le répertoire italien :

- Modicum et non videbitis (ThK 250)
- Sancte Michael archangele (ThK 7c)

5) Les alléluias seulement présents dans le répertoire du nord de la France :

- Angelus domini descendit (ThK 233)
- Domine deus salutis meae (ThK 185a)<sup>90</sup>
- Metuebat Herodes Joannem (ThK 292a)<sup>91</sup>
- Optimam partem (ThK 274)

6) Les alléluias seulement présents dans le missel de Salamanque et éventuellement dans d'autres manuscrits de la péninsule Ibérique :

- Ascendit fumus
- Beatus Nicholaus adhuc (MMMA VIII, p. 88)
- Benedicam dominum in omni tempore (MMMA VIII, p. 89)
- Cum venerit paraclitus spiritus (cf. ThK 39)
- Deus venerunt gentes
- Domine deus meus
- Gloria et honore
- Hic Martinus pauper (ThK 318)
- In te domine speravi [...] accelera (ThK 211b)
- Lucia virgo quid
- Nobilissimis siquidem (MMMA VIII, p. 288)
- Spiritus Domini replevit (ThK 211b)
- Tu es vas (ThK 194 avec variantes)
- Vidit (videns) crucem Andreas (ThK 76)
- Vindica domine sanguinem sanctorum (ThK 205)

7) Les alléluias dont l'introduction dans la péninsule Ibérique s'est probablement effectuée grâce aux Clunisiens :

- Hic Martinus pauper (ThK 46)
- Justum deduxit dominus (ThK 329)
- Martinus episcopus (ThK 77)
- Solve jubente deo (ThK 43)

<sup>90</sup> On retrouve seulement cet alléluia dans Montpellier H 159 (sans texte).

<sup>91</sup> On retrouve seulement cet alléluia dans Montpellier H 159 avec des variantes mélodiques.

– Vox sancti Bartholomaei (ThK 165)

Un alléluia inclassable :

– Iusti autem in perpetuum (cf. ThK 148-148a)



### Annexe 3

#### Le répertoire processionnel de Salamanque 2637

Le renvoi vers d'autres répertoires (CAO, AMS et RISM) est indiqué, ce qui donne rapidement une idée de l'ancienneté et de la diffusion du chant. Les deux volumes du RISM (Michel HUGLO, *Les Manuscrits du processionnal* (Munich, Henle Verlag, 1999-2004)) constituent un outil de première importance. J'ai précisé quand le chant figure dans les tableaux du premier volume (Tableau I. Les antécédents du processionnal : les antiennes des Litanies majeures du 25 avril, Antiphonale missarum sextuplex, n.° 201-12 ; Tableau II. Antiennes des Rogations ou Litanies mineures d'après CAO II, n.° 148 et divers processionnaux ; Tableau III. Processionnal à antiennes d'après CAO II, n.° 147-148 et divers manuscrits aquitains ; Tableau IV. Processionnal responsorial à partir de la fin du XII<sup>e</sup> siècle ; Tableau V. Le processionnal cistercien ; Tableau VI. Le Processionnal de Sarum ; Tableau VII. Le processionnal dominicain ; Tableau VIII. Le Processionnal Romano-franciscain ; Tableau IX. Le Processionnal des Augustins & Prémontrés). J'ai également reporté l'indication « mss aquitains » qui signifie que le chant figure dans les manuscrits du sud de la France consultés par G. Clément dans le cadre de sa thèse de doctorat.<sup>92</sup>

Pour l'Avent (ff. 1r-v) :

1. A. Missus est angelus (CAO 3792 : F et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 601 : tabl. III + mss aquitains)
2. A. Venite ascendamus (CAO 5349 : C et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 609 : mss aquitains)
3. A. Ecce nomen Domini de longinquo venit ardens (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 596)
4. A. Vigilate omnes quia (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 610 : mss aquitains)
5. A. Gregorius praesul meritis et nomine dignus [...] renovavit (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 613 et AH 49, n.° 1)
6. A. Venite omnes exultemus (CAO 5354 : F et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 609 : tabl. III + mss aquitains)
7. A. O beata infantia (CAO 3994 : DF et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 602 : tabl. III + mss aquitains)
8. A. O virgo super virgines (CAO 4090 : F et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III)

Pour Noël (ff. 14r-v) :

1. A. O quam casta mater et virgo (CAO 4060 : F et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 603 : tabl. III + mss aquitains)
2. A. O quam casta mater quae sine (CAO 4061 : F et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III)
3. A. O beatum ventrem Mariae (CAO 4004 : F et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III)
4. A. O beata infantia (CAO 3994 : DF et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 602 : tabl. III + mss aquitains)
5. A. O Maria Jesse virga caeli V. Laetare virgo Maria (CAO 4036 : F et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 603 : tabl. III + mss aquitains)

<sup>92</sup> Gisèle CLEMENT, « Le Processionnal en Aquitaine (X<sup>e</sup> – XIII<sup>e</sup> s). Genèse d'un livre, constitution d'un répertoire » (Thèse de doctorat, Université F. Rabelais de Tours, 2001).

Pour le Mercredi des Cendres (f. 31r) :

1. A. Exaudi nos domine quoniam benigna est V. Salvum me fac (AMS 37, CAO 2770 : MF et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III)
2. A. Justa vestimentum (AMS 037 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III)
3. A. Immutemur habitu in cinere (AMS 037 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III)
4. R. Afflicti pro peccatis nostris\* (CAO 6060 : G E VHRDFSL)
5. R. Emendemus in melius\* (CAO 6653 : CGBEMVHRDFSL et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 596)
6. R. Derelinquat impius\* (CAO 6405 : V ou CAO 6406 : E R F)

Pour la Quadragésime (ff. 34v-35v) :

1. A. Cum venerimus ante conspectum (CAO 2042 : M F et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 595 : tabl. III + mss aquitains)
2. A. Cum sederit filius hominis in (CAO 2032 : M DF et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 595 : tabl. III + mss aquitains)
3. A. Memor humanae conditionis (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 601 : tabl. III + mss aquitains)
4. A. Ecce nunc tempus acceptabile [...] operemur bonum
5. A. Christe pater misericordiarum (CAO 1784 : F et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 593 : tabl. III + mss aquitains)
6. A. In die quando venerit ad

Pour les Rameaux (ff. 76r-77r) :

1. A. Palmae fuerunt in manibus sanctorum et magnum
2. A. Pueri Hebraeorum tollentes (CAO 4415 : CGBEMVHRDFSL et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III ?, V ? et VII)
3. A. Pueri Hebraeorum vestimenta (CAO 4416 : CGBEMVHRDFSL et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III ?, V ?, VII et VIII)
4. A. Collegerunt pontifices et V. Unus autem ex ipsis Caiphaz (CAO 1852 : C H DF, AMS 213 et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 594 : tous les mss)
5. A. Cum appropinquaret Dominus (CAO 1976 : H DF, AMS 213 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III, VII et VIII)
6. A. Cum audisset populus quia (CAO 1983 : H DF et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III, VII et VIII)
7. A. Ave rex noster fili David (CAO 1543 : DF et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 592 : tabl. III, IV, V, VII et IX + mss aquitains)
8. A. Occurrunt turbae cum foliis (CAO 4107 : C B M HRDFSL et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. VIII)
9. A. Multa turba judaeorum (CAO 3830 : E)
10. A. Coeperunt omnes turbae (CAO 1840 : C HRDFSL, AMS 213 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III)
11. A. Prima autem die azymorum

Pour le Jeudi saint (f. 89v) :

1. A. Calicem salutaris accipiam et (CAO 1754 : CGBEMVHRDFSL et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III et VII)

2. A. Cum his qui oderunt pacem eram (CAO 2008 : CGBEMVHRDFSL)
3. A. Ab hominibus iniquis libera (CAO 1199 : CGBEMVHRDFSL)
4. A. Custodi me a laqueo quem (CAO 2082 : CGBEMVHRDFSL)
5. A. Considerabam ad dexteram et (CAO 1891 : CGBEMVHRDFSL)
6. A. Cenantibus autem accepit (CAO 1781 : CGBEMVHRDFSL)

Pour le Mandatum (ff. 89v-90r) :

1. A. Postquam surrexit Dominus a (CAO 4340 : C M H F L et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III et VII)
2. A. Mandatum novum do vobis ut (CAO 3688 : C M H F L et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III et VII)
3. A. Vos vocatis me magister et (CAO 5504 : C H F)
4. A. Si ego Dominus et magister (CAO 4889 : C H F L et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III)
5. A. Coena facta sciens Dominus V. Venit autem ad Simonem Petrum (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 594 : mss aquitains)
6. A. Domine tu mihi lavas pedes (CAO 2393 : C H F L)
7. H. Tellus ac aethra jubilent in (CAO 8402 : F et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 618)

Pour le Vendredi saint (ff. 94r-v) :

1. A. Ecce lignum crucis in quo (CAO 2522 : C M H F, AMS 78 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. VII)
2. A. Crucem tuam adoramus Domine [...] ecce (CAO 1953 : C M H DF, AMS 78 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. VII ?)
3. A. Adoremus crucis signaculum (CAO 1292 : HRDFS et RISM B IV<sup>2</sup>, p. 591)
4. A. Dum fabricator mundi mortis (CAO 2453 : H F et RISM B IV<sup>2</sup>, p. 596)
5. A. O crux veneranda quae sola
6. A. O crux splendidior cunctis (CAO 4019 : B M HRDFSL et RISM B IV<sup>2</sup>, p. 602)
7. A. O crux admirabile signum in [...] dominus [...] effusus (CAO 4013 : V)
8. A. Adoramus te Christe et (CAO 1287 : C VHRDFS)
9. A. O crux benedicta quia in te (CAO 4017 : C E VHRDF)
10. A. Tuam crucem adoramus domine (CAO 5227 : C B VHRDF et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. VII ?)
11. H. Crux fidelis inter omnes (CAO 8367g, AMS 78 et RISM B IV<sup>2</sup>, p. 612)
12. A. Super omnia ligna cedrorum tu (CAO 5061 : C B MVHRDFS)
13. A. Calicem salutaris\* (CAO 1754 : CGBEMVHRDFSL)

Pour Pâques (f. 104v) :

- A. Venite populi ad sacrum (RISM B XIV<sup>2</sup> : p. 609 : mss aquitains)

De l'octave de Pâques jusqu'à la Pentecôte (ff. 102v-103v) :

1. A. Vidi aquam egredientem V. Hec dies quam fecit (CAO 5403 : C B VH DF et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III, IV et VI)
2. A. Sedit angelus ad sepulcrum (CAO 4853 : M H DF, AMS 214 et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 608 : tabl. III + mss aquitains)

3. R. Christus resurgens V. Dicant nunc Judei (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 594 : tabl. VII)
4. A. Vespere sabbati que lucescecit
5. A. Angelus domini descendit
6. A. Ego sum alpha et omega [...] initium
7. A. Cum rex gloriae (RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. VII)
8. A. Postquam resurrexit a mortis (CAO 4393 : F et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 605 : mss aquitains)
9. A. Venit Maria Magdalena et altera Maria videre sepulchrum (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 609 ?)
10. A. Cum venerit paraclitus ille

Pour les Rogations (ff. 117r-119r) :

lundi :

1. A. Exsurge domine adjuva nos et (CAO 2822 : M DF, AMS 200 et 201 et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 597 : tabl. II, III, IV, VI et VIII + mss aquitains)
2. A. Exite sancti orate ad dominum : (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 597 : tabl. II et III + mss aquitains)
3. A. Ego sum deus patrum vestrorum (CAO 2591 : M DF, AMS 94 et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 596 : tabl. II + mss aquitains)
4. A. Populus Sion convertimini ad (CAO 4314 : M DF, AMS 201 et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 605 : tabl. II + mss aquitains)
5. A. Domine deus noster qui cum (CAO 2336 : M DF, AMS 201 et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 595 : tabl. II)
6. A. Confitemini domino filii (CAO 1879 : M DF, AMS 201 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. I)
7. A. Exclamemus omnes ad dominum (CAO 2780 : M DF, AMS 201 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. I)
8. A. Parce domine parce populo tuo (CAO 4219 : M DF, AMS 201 et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 605 : tabl. I)
9. A. Domine imminuti sumus propter (CAO 2347 : DF, AMS 201 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. I)
10. A. Exaudi domine deprecationem servorum (CAO 2766 : DF, AMS 202 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. I)
11. A. Miserere domine populo tuo (CAO 3772 : DF)
12. A. Deprecamur te domine in omni (CAO 2151 : DF, AMS 202 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. I)
13. A. Invocantes dominum exclamemus (CAO 3400 : DF, AMS 202 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. I)
14. *Ad preces* : Miserere pater juste et<sup>93</sup> (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 621 : tabl. II + mss aquitains)

mardi :

15. A. Propitius esto domine (CAO 4393 : F)
16. A. Cum jucunditate exhibitis et (CAO 2015 : M DF, AMS 201 et 212 et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 594 : tabl. II, III et IV + mss aquitains)
17. A. Peccavimus domine peccavimus tibi parce (CAO 4258 : M et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 605 : tabl. I)

<sup>93</sup> Cf. à ce sujet : Michel HUGLO, « Les *Preces* des graduels aquitains empruntées à la liturgie hispanique », *Hispania Sacra*, 8 (1955), pp. 361-83 ainsi que M. HUGLO, « Les chants liturgiques tirés de l'Apocalypse dans les liturgies hispaniques et romano-franques », in *El Canto mozárabe y su entorno. Estudios sobre la música de la liturgia viejo hispánica*, édité par Rosario Álvarez Martínez, Ismael Fernández de la Cuesta et Ana Llorens Martín (Madrid, Sociedad Española de Musicología, 2013), pp. 201-15.

18. A. Dimitte domine peccata populi (CAO 2237 : DF, AMS 202 et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 595 : tabl. II + mss aquitains)

mercredi :

19. A. De Jerusalem exeunt reliquiae (CAO 2109 : F, AMS 212 et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 595 : tabl. II et III + mss aquitains)

20. A. Domine si iratus fueris (CAO 2385 : F et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. I)

21. A. Non in justificationibus. (CAO 3917 : F et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. I)

*Ad pluviam postulandam :*

22. A. Si clauso caelo pluvia non

23. A. Exaudi domine populum tuum (CAO 2768 : DF, AMS 204 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. I)

24. A. Domine rex deus Abraham dona (CAO 2376 : M DF, AMS 204 et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 596 : tabl. I)

*Pro serenitate :*

25. A. Inundaverunt aquae domine (CAO 3393 : DF, AMS 205 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. I)

26. A. Non nos demergat domine (CAO 3925 : DF, AMS 205 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. I)

27. A. Timor et tremor venit in (CAO 5153 : M F)

Pour la Pentecôte (f. 125v) :

– A. Spiritus sanctus hodie (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 608 : tabl. III)

*Processiones dominicales* notées après la Trinité (ff. 133r-134v) :

1. A. Omnipotens deus supplices (CAO 4143 : M F et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 604 : tabl. III + mss aquitains)

2. A. Oremus dilectissimi nobis (CAO 4190 : M F et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 604 : tabl. III + mss aquitains)

3. A. Asperges me domine (CAO 1494 : C et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III, IV et VI)

4. A. Signum salutis pone (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 608 : tabl. III + mss aquitains)

5. A. Oportet nos mundum (CAO 4164 : C et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 604 : tabl. III + mss aquitains)

6. A. Salvator mundi salva nos omnes (CAO 4689 : EM HRDFSL et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 606 : tabl. II, III et IV + mss aquitains)

7. A. Asperges me domine (CAO 1494 : C et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III, IV et VI)

8. A. Pax huic domui (RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. III)

9. A. Pax aeterna ab (CAO 4252 : D et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 605 : tabl. III + mss aquitains)

10. A. Ego sapientia habito in consiliis (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 596 : tabl. III + mss aquitains)

11. A. Gregem tuum domine (CAO 2980 : V et RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 598)

Pour la Purification de la Vierge (ff. 177r-v) :

1. A. Venite et accendite V. Tunc surrexerunt omnes<sup>94</sup> (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 609 : mss aquitains)
2. A. Lumen ad revelationem (CAO 3645 : CGBEMVHRDFSL et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. VII)
3. A. Adorna thalamum tuum [...] amplectere (AMS 29 ? et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. VII et VIII)
4. A. Ave gratia dei genitrix virgo (AMS 29)
5. A. Responsum accepit Simeon (AMS 29 et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. V, VII et VIII)
6. A. Hodie beata virgo (CAO 3089 : BEMVHR F L et RISM B XIV<sup>1</sup> : tabl. V et VII)

Pour Saint-Michel (f. 220v) :

- A. Factum est proelium in caelo V. Et audita est in caelo V. Propterea laetamini (RISM B XIV<sup>2</sup>, p. 597 : tabl. III + mss aquitains)

**Océane Boudeau** holds a PhD in Medieval Musicology (thesis prepared under the supervision of Marie-Noël Colette at the École Pratique des Hautes Études, 2013). She is currently working on a post-doctoral project financed by the Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT) at the Centro de Estudo de Sociologia e Estética Musical (CESEM) of the Universidade Nova de Lisboa, under the supervision of Manuel Pedro Ferreira.

Recebido em | *Received* 30/03/2016  
Aceite em | *Accepted* 13/09/2016

---

<sup>94</sup> Ce verset est souvent une antienne indépendante et figure dans le CAO sous le numéro 5251.